

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

FAYZULLOYEVA ZILOLA ZAFAROVNA

**BADIIY MATNDA KINOYANI IDROK ETISH VA TARJIMA
QILISHNING LINGVOKOGNITIV ASOSLARI
(O. Genri hikoyalari materialida asosida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Fayzulloyeva Zilola Zafarovna

Badiy matnda kinoyani idrok etish va tarjima qilishning lingvokognitiv asoslari
(O. Genri hikoyalari materialida) 3

Файзуллоева Зилола Зафаровна

Лингвокогнитивные основы восприятия и перевода иронии
в художественном тексте (на материале рассказов О. Генри) 25

Fayzulloyeva Zilola Zafarovna

Linguocognitive bases of perception and translation of irony
in a literary text (on the material of stories by O. Henry) 50

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 54

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

FAYZULLOYEVA ZILOLA ZAFAROVNA

**BADIIY MATNDA KINOYANI IDROK ETISH VA TARJIMA
QILISHNING LINGVOKOGNITIV ASOSLARI
(O. Genri hikoyalari materialida asosida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2023.2.PhD/Fil.3593 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdhti.uz hamda "Ziyonet" Axborot ta'lim portali www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Kiselyov Dmitriy Anatolevich
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Rasmiy opponentlar:

Umurova Go'zal Xatamovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Daniyeva Maysara Djamalovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston Milliy Universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "_____" _____ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "_____" _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil "_____" _____ dagi № _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z.Nasrullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'.Qo'ldoshov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

U.D.Qarshibayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash Ilmiy seminar raisi o'rinbosari, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zaruriyati. Jahon tilshunosligida til hodisalarini kognitiv yondashuv asosida o‘rganish zamonaviy ilmiy izlanishlarning eng dolzarb yo‘nalishlaridan biriga aylandi. Mazkur yondashuv tilni yopiq belgilar tizimi sifatida emas, balki inson tafakkuri, idrok jarayoni va dunyo manzarasini yaratishning faol vositasi sifatida talqin etishga imkon beradi. Natijada an‘anaviy strukturaviy tavsiflarning o‘rnini ma‘no shakllanishi hamda uni anglashni ta‘minlovchi mental mexanizmlarni tahlil qilish egalladi. Leksik birliklar va grammatik shakllardan tashqari, troplar hamda badiiy ifoda vositalari, ayniqsa ko‘p qirrali hodisa sifatidagi kinoya kognitiv tahlilning muhim obyekti sifatida shakllandi. Kinoyani kognitiv nuqtai nazardan tadqiq etish inson tafakkurining yashirin qatlamlarini ochish, ya‘ni berilgan matnda yashiringan ma‘no va muallifning baholovchi pozitsiyasini aniqlash imkonini beradi. Xususan, kinoya – bu gapning ochiq mazmuni bilan yashirin ma‘nosi o‘rtasidagi nomuvofiqlikka asoslangan badiiy vosita bo‘lib, uning mohiyatini to‘liq anglash kognitiv, pragmatik va tarjimashunoslik mexanizmlarining izchil va kompleks tahlilini talab etadi.

Jahon tilshunoslik ilmida, ayniqsa kognitiv tilshunoslik doirasida, inson ongi va tafakkurining tildagi ifodalanish qonuniyatlarini o‘rganishga bo‘lgan qiziqish ortib bormoqda. Zamonaviy olimlar til faqat voqelikni qayd etibgina qolmay, balki insonning uni anglash modellarini ham shakllantiradi, deb hisoblaydilar. Shu nuqtai nazardan badiiy matn muallif ongining tasviriy ifodasi sifatida o‘ziga xos kognitiv struktura hisoblanadi. Bu kontekstda kinoya oddiy stilistik vosita emas, balki dunyoqarashni konseptuallashtirish usuli, ya‘ni matnni anglashda maxsus nuqtai nazarni shakllantiradigan vositadir. Shuningdek, kinoyani boshqa til vositalari orqali tarjima qilish ham o‘ta murakkab vazifa bo‘lib, u faqatgina so‘zma-so‘z tarjima emas, balki original asardagi kognitiv va emotsional foni qayta tiklashni talab qiladi. Kinoyaviy ifodani to‘g‘ri anglash va qayta yaratish faqat mental modellar, madaniy kontekst va pragmatik strategiyalar hisobga olingandagina mumkin bo‘ladi. Shu jihatdan ushbu yo‘nalish kognitiv tilshunoslik va tarjimashunoslik uchun ayni vaqtda dolzarb ilmiy masala hisoblanadi.

O‘zbekistonda zamonaviy filologik tadqiqotlar jahon ilmiy maydoniga faol integratsiyalashmoqda, ular kognitiv va funksional paradigmalar doirasida rivojlanmoqda. Ayniqsa, til, tafakkur va madaniyat o‘zaro munosabatini o‘rganish, shuningdek, badiiy tarjima nazariyasi va amaliyotini takomillashtirishga qaratilgan ishlar alohida ahamiyat kasb etmoqda. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyev ta‘kidlaganidek: “Hozirga qadar jahon adabiyotidan ona tilimizga tarjima qilingan aksariyat asarlar bilvosita amalga oshirilgan va bu hol bugungi kunda ham davom etmoqda. Yosh tarjimonlarimiz asliyat tilini yaxshi bilsalar-da, ko‘p hollarda ular badiiy mahorat yetishmayapti”¹. Bu so‘zlar tarjimaning ijodiy tabiati va murakkab ma‘no hodisalarini, xususan, kinoyani yetuk darajada

¹ Ozbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosida o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi halqaro konferensiya ishtirokchilariga nutqi. <https://president.uz/ru/lists/view/1926> [Murojaat sanasi: 15.05.2020].

ifodalashning ilmiy asoslarini chuqur anglash hamda ularni samarali tarzda aks ettirish yo‘llarini izlash zarurligini ko‘rsatadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 29-oktyabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish kontsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish choratadbirlari to‘g‘risida”gi, 2024-yil 27-iyundagi PQ-239-son “Yoshlarni xorijiy tillarga o‘qitish tizimi samaradorligini oshirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining 1. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Amerikalik novella yozuvchisi O.Genri ijodi, jumladan, ijodiy uslubining o‘ziga xosligi lingvistik va adabiyotshunoslik tahlillari uchun dolzarb tadqiqot obyektidir. Lisoniy hodisalarning kognitiv asoslarini, xususan, stilistik usullari va badiiy adabiyot namunalarning kognitiv asoslarini o‘rganish tilshunoslik fanining jadal rivojlanib borayotgan yo‘nalishi hisoblanadi. Sh.S. Safarov, D.U. Ashurova, M.R. Galieva, N.M. Djusupov, Ya.Yu. Arustamyan² kabi olimlarning ishlari ushbu yo‘nalish shakllanishi va rivojiga alohida hissa qo‘shdi. I.S. Kaxarova, G.Yu. Rofiyeva, L.U. Muzafarova, D.F. Pulatova³ singari tadqiqotchilarning dissertatsiya ishlari nutqda

² Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг кognитив асослари. – Т.: «Наврўз», 2019. – 300 с.; Сафаров Ш.С. Метафора ҳодисаси талқинига янгича ёндашув имкониятлари // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – 2020. – № 1 (74). – 7–11 б.; Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2018. – № 2 (21). – С. 104–110; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Фергана, 2019. – 78 с.; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive Linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – 160 p.; Джусупов Н.М. Когнитивно-стилистические основы выдвижения в англоязычном художественном тексте: Дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Ташкент, 2020. – 330 с.; Арустамян Я.Ю. Когнитивно-прагматические основания художественного перевода: Дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Ташкент, 2022. – 250 с.

³ Кахарова И.С. Когнитивно-прагматическая интерпретация эмоционально-экспрессивных предложений в английском и узбекском языках (на примере произведений Сомерсета Моэма): Дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2019. – 136 с.; Рofиева Г.Ю. Особенности перевода концептуальных метафор с узбекского на французский (на материале произведений Эркина Азама): Дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2020. – 120 с.; Музафарова Л.У. Концептуализация структуры знаний в пространстве художественного интертекста (на материале произведений Дж.Д.Сэлинджера): Автореф. дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент,

va matnda kognitiv strukturalar shakllanishi masalalari, kontseptosfera va alohida kontseptual birliklarning voqelanishiga hamda turli janrlardagi matnlar talqinining ayrim jihatlariga bag'ishlangan.

Tarjimashunoslikning nazariy va amaliy aspektlari N.A.Abrosimova K.A.Vorobyova, M.A. Panina, Ye.Yu. Popova, T.Yu. Chubaryan⁴ kabi olimlar isharida chuqur o'rganilgan. Kinoya, pretsedentli matnlar talqini va kognitiv tilshunoslik asoslari S.N. Balashov, O.S. Boyarskix, N.N. Goncharova, A.A.Gornostayeva, B.A. Gomleshko, Ye.V. Ivanova, Yu.A. Kiryuxin, T.A.Lavrinenko, N.G. Mixnovets, A.G. Minchenkov, A.A. Proskurina, Yu.Yu.Saksonova, K.M. Shilixina⁵ va boshqalarning tadqiqotlarida yoritilgan.

J.Krushvitz, D.Vengaliene, T.Ya.Li, J.K.Kling⁶ va boshqalar ishlarida tadqiqot obyekti sifatida kinoya va badiiy matndagi komiklikka doir boshqa

2022. - 58 с.; Пулатова Д.Ф. Художественное своеобразие политических сатирических романов Кристофера Бакли: Автореф. дисс. ... док. филол. (PhD) по филол. - Ташкент, 2025. - 59 с.

⁴ Абросимова Н.А. Языковые особенности переводов комических текстов (на материале рассказов М. Твена, О. Генри и С. Ликока): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 26 с.; Воробьева К.А. Лингвокультурологические и психолингвистические аспекты восприятия иронии в художественном произведении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: 2008. – 155 с.; Панина М.А. Комическое и языковое средство его выражения: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. — Москва, 1996. - 20 с.; Попова Е.Ю. Прецедентные феномены в современном художественном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2012. – 22 с.; Чубарян Т. Ю. Семантика и прагматика речевых жанров юмора: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1994. - 24 с.

⁵ Балашов С.Н. Когнитивная природа иронии: парадигма моделей в сопоставительном описании (на материале английских художественных произведений XX века и их русских переводов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2006. – 25 с.; Боярских О.С. Прецедентные феномены со сферой-источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Тагил, 2008. – 232 с.; Гончарова Н.Н. Когнитивные основания интерпретации иносказания на уровне дискурса (на материале англоязычных художественных текстов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 24 с.; Горностаева А.А. Ирония в английской и русской коммуникативных культурах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2013. – 22 с.; Гомлешко Б.А. Языковые средства выражения иронии в художественных текстах Джона Голсуорси: лингвопрагматический аспект (на материале языка романа «Сага о Форсайтах»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2008. – 26 с.; Иванова Е. В. Когнитивный аспект перевода стилистической конвергенции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 28 с.; Кирюхин Ю. А. Ирония как актуальная форма комического: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 25 с.; Лавриненко Т.А. Прецедентный мир «Великая Отечественная война» в русской лингвокультуре: Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 198 с.; Михновец Н.Г. Прецедентные произведения и прецедентные темы, их место и роль в творчестве Ф.М. Достоевского: Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 45 с.; Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – СПб, 2008. – 40 с.; Проскурина А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 203 с.; Саксонова Ю.Ю. Прецедентный интекст: проблема межъязыковой эквивалентности в художественном переводе (на материале английского, немецкого и русского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2001. – 133 с.; Шилихина К.М. Дискурсивная практика иронии: когнитивный, семантический и прагматический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2014. – 50 с.

⁶ Kruschwitz J.A. Interludes and irony in the ancestral narrative: PhD thesis. University of Sheffield, 2014; Vengalienė D. Irony within the scope of conceptual blending in Lithuanian and American on-line news headlines: a comparative analysis: PhD thesis. Vilnius University, 2011; Lee T.Y. "Dramatic irony" in John's Gospel: re-examining the irony using ancient dramatic theory: PhD thesis. University of Aberdeen, 2019; Kling J.C. On knowingness: irony and queerness in the works of Byron, Heine, Fontane, and Wilde: PhD thesis. University of St Andrews, 2014.

shakllar o'rganilib, ushbu ishlarda kinoyali fikr-jumlalarning qo'llanish vaziyatlari tahlilga tortilgan. L.S.Visnom, H.Silva, E.P.Knudson, L.Grahamlarning⁷ ishlarida, M.M.Baxtin, R.Bart, Yu.Kristeva⁸ va boshqalar tomonidan shakllantirilgan intermatnlilikning umumiy nazariyasi doirasida pretsedentli matnlarning teran tahlili amalga oshirilgan. Biroq kinoyali fikr-jumlalarning badiiy matnda shakllantirilishi, ularning o'quvchi tomonidan anglashilishining kognitiv mexanizmlarini aniqlashga hamda bir muallif asarlari materiali tarjimasida ularni bera olishning samarali usullarini topishga qaratilgan kompleks tadqiqot o'tkazilmagan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Mazkur tadqiqot Samarqand davlat chet tillar institutining "Diskursiv faoliyatning kognitiv-pragmatik tahlili" ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi badiiy matnda kinoyaviy ifodaning kognitiv asoslarini nazariy jihatdan asoslash, uning shakllanishi va idrok etilish mexanizmlarini aniqlash hamda tarjimada uni samarali ifodalashning maqbul usullarini belgilashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

kinoyani stilistik va lingvokognitiv yondashuvlar nuqtai nazaridan tahlil qilish, uni komiklikning boshqa ko'rinishlaridan farqlash mezonlarini aniqlashtirish hamda badiiy matn makonida kinoyaviy ifodaning funksional ko'lamini belgilash;

kinoyaning asosiy turlari va uning ingliz tilidagi badiiy matnda, xususan O. Genri ijodiy uslubidagi verbal ifoda mexanizmlarini aniqlash va tizimlashtirish;

kinoyaviy ifoda paydo bo'lishiga asos bo'luvchi kognitiv mexanizmlarni, xususan konseptual to'qnashuv va kognitiv nomutanosiblik fenomenlarini o'rganish, ular orqali voqelikning stereotip idrokini buzish jarayonini tushuntirish;

kinoyani shakllantirishda pretsedent matnlarning rolini aniqlash, ularning turlarini tasniflash hamda ingliz adabiyotida kinoyaviy effekt yaratishda eng ko'p uchraydigan pretsedent manbalarni milliy-madaniy tafakkur xususiyatlarini inobatga olgan holda aniqlash;

kognitiv yondashuv asosida kinoyaviy ifodani boshqa til vositalari orqali tarjimada qayta yaratishning samarali strategiya va usullarini belgilash, bunda kinoyaning konseptual tuzilmasi va ma'no qatlamlarini saqlab qolish.

⁷ Wisnom L.S. Intertextuality in Babylonian narrative poetry: Anzu, Enuma Elish, and Erra and Ishum: PhD thesis. University of Oxford, 2014; Silva H.J.F. Yarns of Community: Intertextuality and Community in Éilís Ní Dhuibhne's The Shelter of Neighbours. PhD thesis. Universidade de Coimbra, 2023; Knudson E. P. Rereading (re)writing: exploring textual correspondences in and through Daniel 7 and 8: PhD thesis. University of St. Andrews, 2022; Graham L. Ministry through Musical Performance: Establishing Biblical, Historical, and Pedagogical (Educational) Precedent for the Christian Performing Artist: PhD thesis. Liberty University, 2018.

⁸ Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. – М.: Прогресс, 2000. – С. 427-457.; Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с фр. / Ролан Барт; Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс: Универс, 1994. – 615 с; Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 1979. - 363 с.

Tadqiqot obyekti sifatida amerikalik yozuvchi O. Genrining turli hajmdagi hikoyalarida uchraydigan kinoyaviy ifodalar hamda ularning turli davrlarda turli tarjimonlar tomonidan amalga oshirilgan rus tilidagi badiiy tarjimalari tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz tilidagi badiiy matnda kinoyaviy ifoda shakllanishining lingvokognitiv xususiyatlari hamda tarjima jarayonida uning konseptual-pragmatik qayta yaratilish mexanizmlari tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Dissertatsiyada kinoyaning kognitiv, pragmatik va modal xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan germeneytik, induktiv-deduktiv, intertekstual, diskursiv hamda stilistik tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Dissertatsiyaning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

lingvokognitiv yondashuv asosida kinoyaning mohiyati inson tafakkuri, pragmatika va madaniyatning o‘zaro ta’siri natijasida shakllanuvchi mental-lisoniy hodisa sifatida tizimli yoritilgan;

kinoyaviy ifoda hosil bo‘lishi kognitiv dissonans, *“aldamchi kutilma”* samarasi va konseptual to‘qnashuv kabi maxsus kognitiv mexanizmlarga tayanishi, ular esa yashirin ma’no va ko‘p qatlamli semantika hosil qilishi ilmiy jihatdan isbotlangan;

tajnis, paradoks, antifrazis va gavdalantirish O. Genrining individual uslubida kinoyani ifodalovchi asosiy verbal vositalar sifatida aniqlanib, kinoyaning nafaqat estetik, balki muallif va obrazlarning voqelikka munosabatini aks ettiruvchi modal-baholovchi funksiyasi ham dalillangan;

tarjimada kinoyani yetkazishda eng samarali yo‘llar sifatida kognitiv jihatdan motivatsiyalangan transformatsiyalar: grammatik, leksik-semantik va pragmatik usullar (*konkretlashtirish, umumlashtirish, modulyatsiya, kalkalash va ekvivalent tarjima*) aniqlanib, ular muallif niyati va konseptual tuzilmani saqlab qolishda muhim vosita ekanligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat: ushbu dissertatsiya tadqiqot materiallaridan oliy o‘quv yurtlarining kognitiv lingvistika, stilistika, matnning lingvistik tahlili, tarjima nazariyasi va amaliyoti kabi fanlar doirasidagi o‘qitish amaliyotida foydalanish mumkin. Ishda taklif etilgan kognitiv kinoyani tarjima qilish usullarini turli janrlarga mansub matnlarning talqini samaradorligini oshirishda qo‘llash mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchligi ikki tildagi madaniy an’analar va urf-odatlarini hisobga olgan holda amalga oshirilgan kinoyaviy fikr-jumlalar tarjimasi va tahlili usullarining aniqligi, nazariy material ma’lumotlarining asl ilmiy manbalar bilan asoslanganligi hamda tadqiqot materiali matnlarning ishonchli manbalardan olinganligi, xulosalar mantiqan to‘g‘ri shakllantirilganligi, ish natijalari amaliyotga joriy etilganligining vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati badiiy asar matnida kinoyaning lingvokognitiv aspektida tahlil qilish tamoyillarining ishlab chiqilganligi va kinoyaning ingliz tilidan rus tiliga tarjimalarining turli usullaridan foydalanilganlik: kognitiv tabiatli kinoyali fikr-jumlalar hosil bo‘lishida unikal hodisa sifatidagi kognitiv nomutanosiblikni yaratishga ta’sir qiluvchi asosiy omillarni aniqlash va komik kelib chiqishli ifoda

vositalari tarjimasidagi qiyinchiliklarni aniqlash. Tadqiqot jarayonida chiqarilgan ilmiy xulosalar va nazariy umumlashmalar adabiyotshunoslik sohasida nasriy asarlarni o‘rganish, ayniqsa, komik kelib chiqishli ifoda vositalarini o‘rganishda qo‘llash mumkin.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati ushbu ish natijalaridan bakalavriat va magistratura talabalariga ingliz tili stilistikasi, kognitiv lingvistika, Amerika adabiyoti tarixi fanlarini o‘qitishda foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi. Tadqiqotdan olingan xulosalardan ma’ruza matnlarini tuzishda, o‘quv qo‘llanmalar, darsliklar tayyorlashda, dissertatsion va monografik tadqiqotlar olib borishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Amerikalik yozuvchi O. Genri hikoyalarida kinoyaning verbal shakllari va uni yuzaga keltiruvchi kognitiv mexanizmlarni tahlil qilish hamda ingliz tilidan rus tiliga kinoyaviy ifodalarni samarali tarjima qilishga oid tadqiqot natijalari amaliyotda quyidagi yo‘nalishlarda qo‘llanildi:

lingvokognitiv yondashuv asosida kinoyaning kognitiv, pragmatik va madaniy omillarning o‘zaro ta’sirida shakllanuvchi mental-lisoniy hodisa sifatida tizimli yoritilganligi haqidagi ilmiy xulosadan 2021–2023 yillarda Qarshi davlat universitetida amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-3181 “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” nomli grant loyihasida qo‘llanildi (Qarshi davlat universiteti ma’lumotnomasi № 04/2283, 2025-yil 31-may). Mazkur yondashuvlar filologik tahlil metodikasini takomillashtirishga hamda tarjima va adabiyotshunoslik fanlari bo‘yicha o‘quv kurslariga kognitiv stilistika elementlarini integratsiya etishga xizmat qildi;

kinoyaviy ifoda kognitiv dissonans, “aldamchi kutilma” samarasi va konseptual to‘qnashuv kabi mexanizmlarga asoslanishi haqidagi ilmiy xulosadan 2025-yil may oyida efirga uzatilgan “Assalom, Samarqand!” teleko‘rsatuvining navbatdagi soni ssenariysini tayyorlash jarayonida qo‘llanildi (Samarqand viloyat televideniyesi ma’lumotnomasi № 01-07/209, 2025-yil 11-iyun). Tadqiqot natijalaridan foydalanish natijasida teletomoshabinlar orasida badiiy tarjima sohasidagi zamonaviy tendensiyalar va adabiyotdagi kinoyani idrok etishning kognitiv mexanizmlari to‘g‘risida xabardorlik oshirildi;

kinoyani idrok etishda mifologik, diniy va klassik adabiy manbalar kognitiv triggerlar sifatida muhim rol o‘ynashi haqidagi xulosa O‘zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligi va Madaniy-ma’rifiy muassasalar boshqarmasi tomonidan 2023–2024 yillarda amalga oshirilgan “Yurtimizda millatlararo munosabatlarni yanada rivojlantirish va uyg‘unlashtirish” nomli fundamental loyiha doirasida tatbiq etildi (Madaniyat vazirligi ma’lumotnomasi № 04-15-06-896, 2025-yil 23-iyun). Ushbu ilmiy asoslar millatlararo madaniy aloqalarni mustahkamlash, o‘zbek xalqining til an‘analari va badiiy merosi o‘rtasidagi uyg‘unlikni rivojlantirishga xizmat qildi;

kinoyani tarjimada yetkazishda eng samarali usullar sifatida grammatik, leksik-semantik va pragmatik kognitiv transformatsiyalar (konkretlashtirish, umumlashtirish, modulyatsiya, kalkalash, ekvivalent tarjima) qo‘llanilishi haqidagi ilmiy natijalar “Paratranslator-parallel korpus asosida kontekstual tarjima lug‘atini

yaratish” nomli innovatsion loyiha doirasida qo‘llanildi. Mazkur loyiha 2024–2025 yillarda O‘zbekiston Milliy universitetida Jahon banki ko‘magida amalga oshirilgan (Milliy universitet ma‘lumotnomasi № 04/U-6296, 2025-yil 19-may). Natijada kinoyaning murakkab kognitiv hodisa sifatidagi funksional va semantik xususiyatlari chuqur o‘rganildi hamda kontekstual tarjimani raqamli modellashtirish imkoniyatlari kengaytirildi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta, jumladan, 7 ta xalqaro va 1 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta va xorijiy ilmiy jurnallarda 4 ta maqola nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, asosiy hajmi 161 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti aniqlangan, O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi asoslangan, muammoning o‘rganilish darajasi, tadqiqot mavzusi bo‘yicha xorijiy va yurtimiz adabiyotlari sharhi amalga oshirilgan, tadqiqotda foydalanilgan metodlar ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy ahamiyati bayon qilingan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, natijalarning amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Kinoyani o‘rganishning lingvistik va kognitiv aspektlari”** nomli birinchi bobida kinoya antik davrlardan ma‘lum komiklikning vositalaridan biri sifatida olib qaralganligi, komik xususiyatga ega boshqa stilistik vositalar bilan o‘xshashlik va farqlanish masalalari tadqiq qilingan, kinoyani ifodalashning har xil turlari va vositalari tahlil qilingan, kinoyani kognitiv nuqtayi nazardan o‘rganish tamoyillari bayon etilgan, asarlari kinoyali fikr-jummalarga boy O. Genrining individual ijodiy uslubi dalillangan.

Kinoya tushunchasidan ilk bor miloddan oldingi VI-V asrlarda, faylasuflar insonning o‘ziga, uning botiniy dunyosi muammolariga va turmush tarzining turli shakllariga ko‘proq e‘tibor bera boshlagan davrdan foydalanilgan. Avval boshida bekorchi gaplarni, masxara va aldovni anglatgan kinoya (kinoya) vaqt o‘tishi bilan ilmiy, falsafiy va ritorik tafakkur unsuriga aylandi. I.R.Galperinning fikricha, “kinoya bu – stilistik usul bo‘lib, uning vositasida biror bir so‘zda ikki turdagi

leksik ma'no: predmet-mantiqiy va kontekstual, ya'ni qarshi qo'yish/zidlik munosabatiga asoslangan ma'nolar o'zaro ta'sirga kirishadi".⁹

O'quvchi kinoyaning mohiyatini kontekst yoki muallif tomonidan yaratilgan vaziyat orqali anglaydi. Uslubning buzilishi, takrorlar, matndagi bevosita ishoralar ("u istehzoli jilmaydi"), qahramonning mimikasi ("ko'tarilgan qoshlar, iljayish") badiiy asarda kinoyaning boshqa belgilari hisoblanadi.

Komiklikning boshqa kategoriyalari bilan bir qatorda kinoya ham o'z belgi-xususiyatlariga ega. Kinoyaning shunday mezonlarini alohida ajratib ko'rsatish ushbu hodisani komiklikning yondosh turlari bo'lgan yumor, satira, grotesk, sarkazm, parodiya va boshqalardan farqlash uchun zarurdir.

Yumordan farqli o'laroq, satira o'zgacha maqsad va emotsional bo'yoqdorlikka ega. Yumorga nisbatan tajovuzkorroq, chunki so'zlovchining maqsadi – axborotni qabul qiluvchini ranjitish va uning ustidan zaharxandali kulmoqdir. Satira bilan yumor orasidagi farqqa urg'u berib, Yu.B.Borev shunday yozadi: "yumor – o'z obyektini ma'qullovchi o'ziga xos emotsional tanqid, satira esa – o'z obyektini inkor etuvchi tanqid"¹⁰.

Kontrast birikuv va qarama-qarshiliklar o'yini kinoya va grotesk uchun umumiy asos hisoblanadi. Grotesk hodisaning o'z zidiga o'tishini ko'rsatadi. Farq yana shundan iboratki, kayfiyatning artistik holati kinoyada birinchi o'rinda yotadi, ammo groteskda fantastik shakl ustuvorlik qiladi.¹¹

Komiklik ifodasining yana bir usuli sarkazm bo'lib, uni nishonga aniq tegishi va so'zlovchining talaffuzda namoyon bo'ladigan munosabati sababli achchiq kinoya yoki istehzo sifatida olib qaraladi hamda u zaharxandani, nafaqat ko'zda tutilgan va ifodalanayotgan ma'nolarning kuchaytirilgan kontrastiga, balki ko'zda tutilgan ma'noning o'sha zahoti oydinlashuviga ham asoslanadigan kinoyaning eng yuqori darajasini bildiradi: "Bo'rining baytalga rahmi kelibdi, otdan dumi-yu yoli qolibdi".

Kinoya soxta (ayyor)lik sifatida kelganida parodiyaga o'xshaydi. Parodiyada muallif ma'lum bir taniqli tarixiy shaxs yoki namunaga murojaat qiladi, o'quvchi esa kuchaytirilgan obyektida prototipni tanib olishi kerak. Parodiyada obyekt uchun illyuzor o'xshashlik ortida ajoyib farq ochiladi, bu ilk qirralar saqlab qolinganda holda olamning o'zga obrazini namoyish etadigan mahorat va topqirlik bilan amalga oshirilgan orttirmadir.

Shunday qilib, kinoya va komiklikning boshqa turlari ham umumiy, u yoki bu adabiy usul uchun o'ziga xos bo'lgan farqlovchi qirralariga ega ekanligi xususida xulosa chiqarish mumkin.

Kinoya turli vazifalarni bajaradi va shuning asosida kinoyaning uch turini alohida ajratish mumkin: verbal, vaziyatli va dramatik. Tadqiqotimizda kinoya turlarini uning vazifalari, ayniqsa, kinoyaning verbal ifoda shakli nuqtayi nazaridan o'rganamiz. Kinoyani ifodalashning eng keng tarqalgan lisoniy vositalaridan biri

⁹ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – С. 133.

¹⁰ Боров Ю.Б. О комическом Текст. – М.: Искусство, 1977. – С. 98.

¹¹ Шестаков В.П. Эстетические категории. Опыт систематического и исторического исследования. – М.: Искусство, 1983. – 356 с.

soʻz oʻyini (kalambur)dir. Kalambur (frans.calembour) – soʻz oʻyini, ibora, maʼnosi har xil soʻz va soʻz birikmalarining tovushli oʻxshashligini komik oʻyinga aylantiriladigan hazil. V.V.Dudkinning taʼrificha, funksional jihatdan bu stilistik usul bir qutbda kinoyaga qoʻshilib ketsa, boshqasida – paradoksga oʻtadi”.¹²

Soʻz oʻyini hisoblangan lisoniy paradokslar bironing ustidan kulish uchun, kinoyali taʼsirga erishish uchun eng keng tarqalgan lisoniy usullardan biridir. S.I.Ojegov tahriri ostida chiqqan lugʻatga koʻra, paradoks bu – “umumqabul qilingan fikrlar, ilmiy xulosalarga zid gʻalati fikr, mulohaza, shuningdek, sogʻlom aqlga zid (baʼzan faqat birinchi qarashda) fikr”.¹³

Kinoyali maʼnoni jonlantirishdek lingvistik usul bilan ham berish mumkin: masalan, qahramonning bilimsizligi va keksa yoshli ekanligiga urgʻu berib, “*Her father wouldn't even know what an olive was if it walked up to him and introduced itself*”.¹⁴

Kinoyaning toʻgʻri tushunilishiga bir qator omillar taʼsir qiladi. Bularga muallif va oʻquvchi (qabul qiluvchi)ning oʻzaro munosabatlari, ularning madaniyat darajalari, ekstralingvistik vaziyat va hokazolar kiradi.

Xullas, kinoyani voqelantirishning turli lingvistik vositalari mavjud boʻlib, ularning toʻgʻri talqini badiiy asar tahlilida muhim rol oʻynaydi.

Zamonaviy tilshunoslik uchun kognitivizm nuqtayi nazaridan til va nutqning turli hodisalariga murojaat qilish xosdir. Bu toʻliq maʼnoda nutqiy iboralarga ham daxldor boʻlib, yangi ilmiy yoʻnalish – kognitiv stilistikaning shakllanishiga olib keldi va uning doirasida kinoyali iboralarning kognitiv asoslari tadqiq etiladi. Bunda tadqiqotchilarning taʼkidlashicha, hozirgi kunga qadar kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan bu yoʻnalish mantiqiy va izchil tavsiflangan emas.¹⁵

Kinoyali fikr-jumla voqelangan badiiy matn kinoyaviy maʼnoning kognitiv qurilishining umumqabul qilingan tizimi sifatida tasavvur qilinadi va bunda kontseptual birlik uch sathda quriladi: muallif, matn va oʻquvchi kognitiv maydonida. Matn muallifi kinoyadan atrof muhitni oʻz idrokiga koʻra foydalanadi, matn maydonida kognitiv ziddiyat lisoniy sathda verballashadi, oʻquvchi maydonida esa verbal ziddiyat kognitiv hosil boʻlgan kinoyaviy maʼnoni qayta tiklaydi. Shu tarzda matn maydonida birlashtirilgan ikki kognitiv makon kinoyali diskurs sharoitida ishtirok etadi.

Kinoyani tushunish muloqotga qodirlikning yuqori darajasi, xabar joʻnatuvchi va qabul qiluvchining kinoya bilan oʻzaro munosabatda dunyoni idrok

¹² Дудкин В.В. Каламбуры в жизни и в литературе // Достоевский: сочинения, письма, документы : словарь-справочник / РАН Ин-т рус. лит. [сост. Г.К. Щенников, Б.Н. Тихомиров]. – СПб: Пушкинский Дом, 2008. – С. 217-218.

¹³ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 490.

¹⁴ Цит. по Заболотнева О.Л. Лингвокогнитивные средства выражения иронии в художественном дискурсе // Вестник ЧелГУ. Челябинск: Филология. Искусствоведение. Вып. 82. – 2013. – № 24 (315). – С. 86.

¹⁵ Мухина Ю.Н. Моделирование когнитивных контекстов вербальной иронии (на материале русского и английского языков) // Известия Саратовского ун-та. Т. 12. Сер. Филология. Журналистика, вып. 4. – С. 21–25.

etish bo'yicha umumiy bilimlari hamda qabul qiluvchining kinoya makonida muloqotga tayyorligi va boshqa bir qator omillarga bog'liq.¹⁶

Biroq badiiy matnda kinoya anchayin murakkab shakllarda namoyon bo'ladi. So'zlar ko'p ma'noliligi (polisemiya) va ekspressivlik ifodasi kinoyaning lingvokognitiv imkoniyatlari asosini tashkil etadi, ya'ni ushbu jarayonlar so'zlovchi(yozuvchi)ni "matn ma'nosini kuchaytirishga" undaydi. Bu qoidaga muvofiq, chunki ko'p ma'noli so'zlar bo'lmasa, kinoyani tasavvur qilish imkonsiz¹⁷.

Stilistik usullarning tahlili muammosi kognitiv lingvistika nuqtayi nazaridan yangicha talqin kasb etdi. Iboralar o'zlarida muayyan bilimlar konseptual strukturalarini mujassam etgan kognitiv mexanizmlar sifatida tadqiq qilinmoqda. Tadqiqotimizda kognitiv nuqtayi nazardan kinoyali fikr-jumla kognitiv nomutanosiblikka olib keluvchi ikki konseptual birlikning to'qnashuviga tayanishidan kelib chiqib ish tutamiz.

Muallifning individual uslubiga ma'lum leksik birliklarning, sintaktik qurilmalarning yoki iboralarning qo'llanilishi xos bo'lishi mumkin. V.V.Vinogradovning fikricha, "individual uslub bu – murakkab, lekin u yoki bu muallifning asarlariga xos bo'lgan aniq stilistik vositalarning struktur va ichki o'zaro bog'liq tizimidir"¹⁸.

Amerikalik yozuvchi O.Genri (haqiqiy ismi Uilyam Sidney Porter) XX asrning 50-yillaridan boshlab o'quvchilar e'tiboriga tushadi. O.Genri shu janr asoschisi bo'lmasa-da, qisqa, aksar kinoyali hikoya ustasi sifatida shuhrat qozondi. Ushbu istiloh ilk bor XIX asrning birinchi yarmida Genri Jeyms tomonidan qo'llanilgan bo'lib, "short story" ("qisqa hikoya") degan nom oldi.

O.Genri asarlarida komik obraz yaratishning samarali vositasi bo'lgan kinoya adibning asarlari matnida rang-barang vositalar bilan ifodalanadi, ular jumlasiga metafora, jonlantirish, giperbola va boshqa stilistik vositalar kiradi.

Muallif kinoyasi deganda muallif yoki roviyning kinoyali tavsifi, sharhlari va remarkasi tushuniladi. Shu o'rinda M.P.Brandesga qo'shilgan holda biz "muallif" tushunchasiga o'zaro uyg'un bog'langan uch ma'noni kiritamiz: "asarining yaratuvchisi sifatidagi muallif; asarda uning boshqa personajlari bilan bir qatorda keladigan subyekt sifatidagi muallif; yozuvchining badiiy shaxsi sifatidagi muallif".¹⁹ O.Genri ko'p hollarda muallif kinoyasidan qahramonlarni, ularning qilmishlarini tavsiflashda va vaziyatni baholashda foydalanadi. Misol uchun, "The Cop and the Anthem" («Фараон и хорал») hikoyasida yozuvchi o'zining bo'lg'usi qishlovi haqida bosh qotirayotgan bosh qahramon, uysiz daydi Sopining orzularini kinoyali tasvirlaydi.

Balandparvozlik xususiyatiga ega stereotiplar Qadimgi Misr hukmdorlari – fir'avnlr va shimol shamolining timsoli bo'lgan Borey mifologik obrazi

¹⁶ Захарова М.В. Психолингвистика. Факторы формирования иронического контекста. - М.: Изд-во МГПУ, 2020. – С. 112-113.

¹⁷ Самыгина Л.В. Изучение иронии в сфере лингвистики // А-фактор: научные исследования и разработки (гуманитарные науки). – 2017, №3 – Раздел: Филологические науки. – С. 1 – 11.

¹⁸ Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. – М.: Худ. лит-ра, 1961. – С. 60.

¹⁹ Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – Москва: Высш. шк., 1983. – С. 48.

yordamida yaratiladi. Bunday stereotiplar yozuvchi daydi Sopining salbiy obrazi bilan qarshilantirishda foydalanadigan leksik birliklar tanlovi tufayli ijobiy hisoblanadi. Ikki stereotiplarning to‘qnashuvi kognitiv nomutanosiblikka olib keladi va unda oddiy daydi o‘ziga to‘q amerikalikning imkoni yetadigan narsalarni orzu qiladi : ... *no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Vesuvian Bay*²⁰ (ни о небе юга, ни о поездке на яхте по Средиземному морю со стоянкой в Неаполитанском заливе). Muallif kinoyasi shundan iboratki, leksik vositalar yordamida badavlat kishi va o‘z maqomi va ahvolidan kelib chiqib, u hech qachon duch kelmaydigan narsalar haqida o‘ylashga ham jur‘at qilolmaydigan oddiy daydining istaklari orasidagi nomutanosiblik yaratiladi.

“Let me feel your pulse” (“«Дайте пощупать ваш пульс»”) nomli hikoyada kinoya shifokor bilan bemor suhbatida namoyon bo‘ladi:

“You must follow this diet strictly,” said the doctors.

*“I’d follow it a mile if I could get one-tenth of what’s on it,” I answered.*²¹

Ushbu parchada *follow* (*rioya qilmoq*) fe’li birinchi holatda “придерживаться” ma’nosida, ikkinchida esa “идти” ma’nosida qo‘llangan. Kinoyaning mohiyati so‘zning to‘g‘ri va ko‘chma ma’nolari qarshilantirilishida emas, balki ularning o‘zaro munosabatidadir. Bemor o‘z jumlasida shifokor sog‘lom parhez uchun unga maslahat bergan ajabtovur mahsulotlarni qo‘lga kiritish imkoniyatiga o‘z tanqidiy munosabatini kinoyaviy izhor etadi²².

Shu tarzda, O.Genrining bosh qahramonlar obrazlarini ochib berishdagi o‘ziga xos qobiliyatlarini hisobga olgan holda muallif o‘z badiiy niyatlariga amal qilib, kinoyaning turli variantlaridan foydalanganligi xususida xulosa chiqarish mumkin. Kinoya tahlilida yuboruvchi va qabul qiluvchi onglari orasidagi munosabatni hamda kinoyali fikr-jumlaning predmetini ham hisobga olish zarurligini ta’kidlamog‘ lozim.

“O.Genri hikoyalarida kinoyaning lingvokognitiv aspektlari” deb nomlangan ikkinchi bob badiiy matnda emotsionallik va ekspressivlikni ifodalash vositasi sifatida kinoyani o‘rganish, kinoya vositasida muallif modalligi mohiyatini ochib berish, kinoyani kognitiv talqinida pretsedentli matn o‘rnini va kognitiv nuqtayi nazardan kinoyani idrok etishda aldangan umid holatining rolini aniqlashga bag‘ishlangan.

Lisoniy birliklarning stilistik bo‘yoqdorligi so‘zlovchining his-tuyg‘ularini ifodalaydi. D.E.Rozentalning fikricha, tasviriylik muallif bahosining aniqlanishiga ko‘maklashuvchi emotsional-ekspressivli bo‘yoqdorlik vositasida kengayadi, fikr ifodasi hislar ifodasi bilan birga keladi.²³ Bunda tilning turli sathlari birliklariga har xil emotsional bo‘yoqdorlik berishda kontekst muhim rol o‘ynaydi.

²⁰ O. Henry. The Cop and the Anthem. <http://www.blackmask.com>.

²¹ O. Henry. Let me feel your pulse. <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/let-me-feel-your-pulse>.

²² Воробьева К.А. Лингвокультурологические и психолингвистические аспекты восприятия иронии в художественном произведении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: 2008. – С. 12.

²³ Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – С. 101.

Til neytral birliklarining emotsional bo‘yoqdor sinonimlaridan uslubiy belgilangan birliklar sifatida foydalaniladi. Neytral so‘z kontekstda qo‘shimcha ma’no oladi va bunda muallif o‘z oldiga qo‘ygan maqsadga erishadi.

Muallif kinoyasiga misol sifatida O.Genrining “Babes in the jungle” (“Младенцы в джунглях”) sarlavhali hikoyasini keltiramiz. Muallif hikoya sarlavhasida Iso Masihni bildirish uchun foydalaniladigan injiliy “the babe in the manger” (младенец в яслях) iborasini yodga soladigan so‘z o‘yini qo‘llaydi va “ясли” so‘zini “джунгли”ga alishtiradi. Ushbu holatda go‘daklarni ikki yoshi katta firibgarga, changalzorni esa Nyu-York shahriga mengzaydi va shu bilan kognitiv nomutanosiblik yaratadi. Injildan olingan “bolalar kabi bo‘linglar” iborasida go‘daklar pok, nafis va begunoh mohiyat tushuniladi. Muallif bahosi ushbu asar sarlavhasida namoyon etilgan bo‘lib, O.Genrining shaharga uning aholisini chuv tushirish uchun kelgan, ammo Nyu-Yorkning yanada ustamon firibgarlari tomonidan aldangan hikoya bosh qahramonlariga kinoyali munosabati ifodalanadi. Bu novellada *babes* (младенцы) neytral so‘zidan muallif tomonidan hikoyaning personajlarini aldash juda oson bo‘lgan mutlaqo sodda kishilar bilan qiyoslab, ularga hazilomuz kinoyali munosabatni ko‘rsatish uchun foydalanilgan.

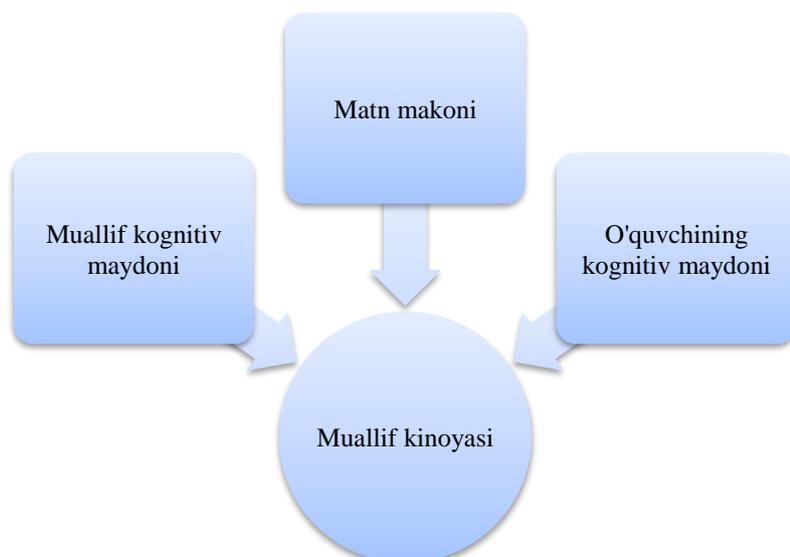
“...*listening to his groans as if to the sweetest music*”²⁴ iborasida muallif baxtli yoki baxsiz hodisadan zavqlanish uchun voqea sodir bo‘lgan yerga yelday uchib boradigan nyu-yorklik ermaktalablarni tasvirlaydi. Bunday tasvir natijasida kinoyaviy obraz *groans (ingrashlar) sweetest music (xush yoquvchi musiqa)* kabi turli plandagi tushunchalarni qiyoslashda hosil bo‘ladi. Ushbu kontekst tarjimasida muallif hamdardlik va g‘amxo‘rlik bildirish o‘rniga ingrashlar “musiqasi”ning bilimdoni bo‘lgan kimsaga jabr ko‘rgan insonning ingrashlarini “xush yoquvchi musiqa”ga tenglashtiradi.

Muallif modalligi badiiy matnning muhim vositasi bo‘lib, u “muallifning xabarga munosabatini, uning qarashlarini, o‘quvchiga uzatish uchun shakllantirilgan qadriyatlar tizimini matndagi ifodasi”dir.²⁵

Kinoya subyektiv modallik kategoriyasi bilan o‘zaro bog‘liq, chunki shunday stilistik usul vositasida muallif atrofdagi voqelikka o‘z munosabatini bilvosita ifodalaydi. O‘quvchi tomonidan butun asar matni strukturasi tahliliga asoslangan muallif kinoyasini tushunish ko‘p qirrali kognitiv jarayon bo‘lib, unda matn makonida birlashgan muallif va o‘quvchi kognitiv maydonlari ishtirok etadi.

²⁴ O. Henry Selected Stories / O.Henry.– Moscow: Progress Publishers, 1977.– P. 51.

²⁵ Валгина Н.С. Теория текста. - М.: Логос, 2003.– С. 97.



1-rasm. O'quvchi tomonidan muallif kinoyasini tushunishning kognitiv jarayoni

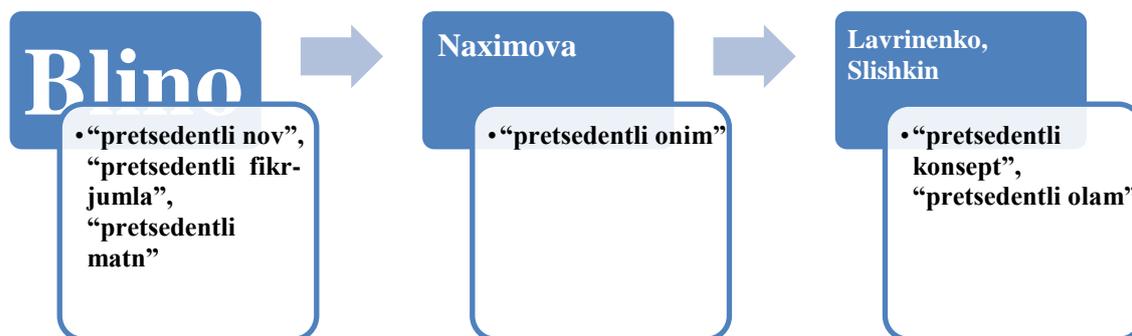
«*And the old man was trying to look like he wouldn't have murdered the first organ-grinder he heard play Mendelssohn's wedding-march...*» [O. Henry, 39]²⁶; (а старик притворялся, что у него нет особого желания задушить первого шарманщика, которого он поймает за исполнением мендельсоновского «Свадебного марша») [O. Genri, 273]²⁷ kinoyali jumlasida yozuvchi bosh qahramonning umuman uylanish jarayoniga, binobarin o'z rafiqa-siga ham nafrati kuchini ko'rsatib beradi. Subyektivli-baholashga oid modallik roviyning aql-u zakovatdan mahrum rafiqa obrazini tasvirlash maqsadida ko'ppak obrazida ikki qarama-qarshi tushunchani tenglashtirgan kinoyali fikr-jumladan foydalangan kontekstda yaqqol ifodalangan. Bir tomondan bu – uning rafiqasi nutqi uchun xos bo'lgan maishiy leksika, boshqa tomondan esa ikki qarama-qarshi yuksak tushunchalar (operetta librettosi va Epiktet aforizmlari) qiyosidir: «*You don't have to sit on her lap and listen to talk that would make the book of a musical comedy sound like the maxims of Epictetus.*» [O. Henry, 39] ((Тебе не приходится сидеть у нее на коленях и выслушивать разговор, по сравнению с которым опереточное либретто покажется равным по мудрости афоризмам Эпиктета.) [O. Genri, 273]. Shunday qilib, yozuvchi mutlaqo zid tushunchalarni qiyoslab, o'z qahramoni fikriga kinoyaviy bo'yoqdorlik berarkan, kognitiv nomutanosiblikni yaratadi.

Har qanday badiiy matn intermatnlilik xususiyatiga ega, ya'ni yaratilish zamoniga ko'ra o'zidan oldingi (pretsedentli) matnlar bilan ma'lum darajada bog'liqdir. Ko'plab olimlar, aniqroq aytadigan bo'lsak, Yu.A.Blinova, D.B.Gudkov, V.V.Krasnix, Ye.A.Naximova, T.A.Lavrinenko va G.G.Slishkin kabilar intermatnlilik nazariyasiga o'z hissasini qo'shishdi. Bu nazariya doirasida

²⁶ Bu erda va quyida nashrdan iqtiboslar keltirilgan: O. Henry 100 Selected stories. Wordsworth Editions Limited. K.: Wordsworth Editions Ltd, 1995. – 735 p.

²⁷ Bu erda va quyida nashrdan iqtiboslar keltirilgan: O. Генри Собрание сочинений в 5 томах, Т. 1: Повесть Короли и капуста; Сборники рассказов Четыре миллиона, Горящий светильник. – М: Литература; Престиж книга; РИПОЛ классик, 2006. – 544 с.

“pretsedentli nom”, “pretsedent fikr-jumla”, “pretsedentli matn”, “pretsedentli onim”, “pretsedentli kontsept” va “pretsedentli olam” singari ayrim terminlarni tushunish o‘ta muhimdir.



2-rasm. Pretsedentlik nazariyasining kognitiv terminlari

G.G.Slishkinning ta’rifiga ko‘ra, pretsedentli hodisalar konseptlari bir martalik pretsedentli hodisalar yoki pretsedentli olamlar ko‘rinishida namoyon bo‘lishi mumkin. Misol uchun, Napoleon yoki Yuliy Sezar shaxsi, Vaterloodagi jang, “billur boshmoqcha” kabi predmetlar bir martalik pretsedentli hodisalarga kiradi. Badiiy asar matni bilan tanishishda madaniyat vakillari ongida pretsedentli matnlarning metakontseptlarini hosil qiluvchi pretsedentli olamlar muallif tasavvurining natijasi bo‘lishi mumkin. Tarixiy davrlarning kontseptlari tarixiy o‘tmishni, masalan, “natsistlik Germaniyasi”, “XVI asr Angliyasi” va boshqalarni qayta tiklashning mahsulidir²⁸.

Yu.N.Karaulov pretsedentli matn tushunchasini qo‘llanuvga kiritdi va ular “u yoki bu shaxs uchun bilishga oid va emotsional munosabatlarda ahamiyatli, o‘ta shaxsiy xususiyatga ega, ya’ni mazkur shaxsning atrofidagi kishilarga, undan oldin yashagan va uning zamondoshlariga ham yaxshi tanish va nihoyat, ushbu shaxs diskursida ko‘p bora murojaat takrorlanadigan matnlardir”²⁹.

“The ethics of pig” (“Поросячья этика”) novellasida O.Genri diniy xususiyatli pretsedentli ifodalarga murojaat qiladi: *«I found a village that seemed to show the right kind of a layout. The inhabitants hadn't found that Adam had been dispossessed, and were going right along naming the animals and killing snakes just as if they were in the Garden of Eden.»* [O. Henry, 253].

Pretsedentli nom sifatida muallif Odam (Adam)dan foydalanadi va shu bilan kognitiv nomutanosiblik yaratadi, chunki Eski Ahddan olingan personaj stereotipiga roviyning sodda va anoyiliklariga shama qilib, shaharcha aholisini kinoyali ta’riflagan vaziyatga nisbatan putur yetadi. Mahalliy aholi turmush sharoitini “jannat bog‘i” bilan taqqoslab (Garden of Eden), O.Genri taqvodor kishilarning o‘limdan keyingi abadiy istiqomat manzili diniy kontseptini oddiy foniylar zavqu shavqi bilan to‘qnashtiradi, shu tarzda yuksak stereotipni foniylar dunyo ne’matlariga nisbatan qo‘llanganda komik vaziyat yuzaga keladi.

²⁸ Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 23-27.

²⁹ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М: Изд-во ЛКИ, 1987. – С. 216.

XVII asrdan boshlab, T.Gobbs, I.Kant, T.Lippsi va boshqa ko‘plab faylasuf hamda ruhshunoslar keyinchalik “aldangan umid” nazariyasining vujudga kelishiga turtki bo‘lgan komiklik muammosi bilan shug‘ullanishgan. Kontekst qabul qiluvchida avvaldan belgilangan stereotip o‘quvchi idrokini ma’lum yakunga tayyorlashi, lekin matnda kutilmaganda kontekstning oldindan bashorat qilinayotgan ma’nosiga qarshi ma’no voqelanishidan iborat aldangan umid vaziyati g‘oyasining shakllanishiga ta’sir qiladi. Bunday oldindan anglashilgan va oldindan aytib bo‘lmas kabi psixolingvistik hodisalar “aldangan umid”³⁰ vaziyatining asosini tashkil etadi.

“Aldangan umid” hodisasi muloqot nazariyasi doirasida chuqur tadqiq etilmoqda va unga ko‘ra nutqiy muloqotning qoniqarli borishida suhbatdoshlar qulay muloqot hamkorligini ta’minlash maqsadida o‘z xatti-harakatlarini tahrirlab borishadi, aksincha bo‘lganida suhbatda keskin susayish yuz beradi va muloqot ishtirokchilari omadsiz nutqiy holatning asl sababini bilmay vaziyatni o‘zlaricha tushunishadi. Kinoyali fikr-jumla ham ko‘p hollarda shu holatga tayanib quriladi. Aldangan umid holatini bir gap doirasida qo‘llashga kinoyani voqelantirish uchun zevgmadan³¹ foydalanish yaqqol misol bo‘la oladi, chunki ushbu samaraga erishish uchun matn unsurlarini past va yuqori darajada oldindan anglashilish chizig‘iga muvofiq ma’lum tartibda joylashtirish lozim. “The Rathskeller and the Rose” (“Порребок и роза”) novellasidan misol keltiramiz:

“At the age of eighteen she had acquired the name of “Carrington” and a position in the chorus of a metropolitan burlesque company” [O. Henry, 286].

Ushbu holatda muallif gapning bir had *acquired (priobrela)* fe’liga taalluqli ikkita semantik jihatdan bir-biriga zid bo‘lagini birlashtiradi *the name of “Carrington” and a position in the chorus (фамилию Кэррингтон и положение хористки)*, shu bilan go‘yo ikkita ma’nosi jihatidan nomuvofiq ifoda eshitishni xayoliga keltirmagan o‘quvchi umidini aldaydigan komik natija yaratiladi.

Aytilganlar asosida “aldangan umid effekti” yoki kognitiv nomutanosiblikka tayanadigan kinoyali fikr-jumlalar badiiy asar obrazlarini ochib berilishiga ko‘maklashadi degan xulosaga kelish mumkin, chunki kutilmagan vaziyat o‘quvchi idrokining avtomatizmini buzadi va uning e’tiborini muallif niyatiga qaratadi.

“Tarjimada kinoyali fikr-jumlalarni qayta yaratish muammolari” deb nomlangan uchinchi bobda badiiy asardagi iboralarning tarjimasiga kognitiv yondashuvning o‘ziga xosliklari ochib berildi, O.Genri hikoyalarida kinoyani qayta yaratish mexanizmlari tadqiq etildi va “Дары волхвов”, “Воспоминания Жёлтого Пса”, “Поросьячья этика” va “Меблированная комната” hikoyalari tarjimalarida kinoyali fikr-jumlalar tarjimasining detalli tahlili amalga oshirildi.

³⁰ Сазонова Т.Ю., Умеренкова А.В. Эффект обманутого ожидания: лингво-когнитивное моделирование // Вопросы психолингвистики, № 5. – 2007. – С. 30–33.

³¹ Зевгма – это экспрессивная синтаксическая конструкция, которая состоит из ядерного слова и зависящих от него однородных членов предложения, равноценных грамматически, но семантически разноплановых, вследствие чего в многозначном ядерном слове одновременно актуализируются минимум два разных значения или смысловых оттенка [Векуа А.Г. Роль зевгматических конструкций при передаче иронии, на примере рассказов О. Генри // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2024, № 3 (72), том 5. – С. 404].

Lingvokognitiv nuqtayi nazardan tarjima jarayoni shaxsning lingvistik va mental amaliyoti bilan bog‘liq murakkab vazifadir. Bundan tashqari tarjimon ikki tilda fikrlay olishi va madaniyatlararo nutqiy muloqotda vositachi vazifasini bajara olishi shart.

Ikki tilning muvofiq kelmasligining asosiy sababi nafaqat ularning leksik tarkibidagi farqlari emas, balki atrof olam konseptlarni idrok etish usullari hamda turli mentalitet va madaniyat ham hisoblanadi.³²

Badiiy asarni boshqa til vositalari bilan to‘g‘ri bera olishni tarjimaga ham, umuman matnga va xususan stilistik usullarga kognitiv yondashuv yo‘li bilan ta‘minlash mumkin. Iboralar tarjimasi alohida murakkablik tug‘diradi, chunki bu nafaqat stilistika sohasidagi bilimlarni, bundan tashqari asliyat va tarjima tilida so‘zlovchi xalqlarning madaniyati, an‘analari va odatlari sohasida ham bilimdon bo‘lishni talab qiladi.

O.Genrining «The Gift of the Magi» («Дары волхвов») novellasi tahlilida pretsedentli matnga kinoyali ishora mavjud bo‘lgan sarlavhaga e‘tibor qaratish zarur. Ko‘rinadiki, tarjimon Ye.D.Kalashnikova Injilning rus tilidagi matniga tayangan va unga ko‘ra Iso tug‘ilganidan keyin Sharqdagi donishmand (sehrGAR)lar³³ samoda Vifleyem yulduzini ko‘rib, Xaloskor tug‘ilgan manzilga yo‘l olishadi va go‘dakka oltin (shoh uchun), ladan (Iloh uchun) va xushbo‘y smola (inson uchun) ko‘rinishidagi tuhfarini tortiq qilishadi.³⁴ Shundan so‘ng Milod bayramiga sovg‘a berish an‘anasi paydo bo‘lgan ekan.

O.Genri hikoyasi tarjimasini kognitiv nuqtayi nazardan olib qarab kinoyali fikr-jumlani asarning umumiy matniga tayangan holda talqin qilish mumkin. Kinoyaviy effekt o‘quvchi o‘z ongida barpo qilib kelgan barcha stereotiplar Jim va Della keltirgan, ammo mutlaqo foydasiz bo‘lgan qurbonliklar bilan bog‘liq kutilmagan yechim vositasida vayron bo‘ladigan xotima qismidan iborat. Biroq hikoyaning asosiy g‘oyasi ko‘tarinki sathda voqelanadi, chunki er-xotinning samimiy sevgisini ko‘rsatadi, ular qalbining sofligiga, soddalik va o‘zini qurbon keltirishga tayyor ekanliklariga urg‘u beradi.

«*It did not exactly beggar description...*» [O. Henry, 1] iborasini Ye.D.Kalashnikova leksik elementlar izchilligi o‘zgartirgan holda “o‘taketgan faqirlik” sifatlashidan foydalanib tarjima qiladi hamda bu ibora semantik tarjima asosida rus tiliga “ma‘nodor sukut saqlayotgan qashshoqlik” («красноречиво молчащая бедность» [O.Генри, 211]) deb o‘girilgan, «the mendicancy squad» [O. Henry, 1] iborasiga qarshi qo‘yiladi. Qo‘shimcha kiritilgan “ma‘nodor” ravishi “sukut saqlayotgan” so‘z birikmasi bilan birga oksyumoron asosida komik vaziyat uchun zamin yaratadi. Sukut saqlayotgan odatda jonlantirilgan otlar bilan qo‘llanadi, ammo qashshoqlik so‘zi bilan birikuvda u qahramonlarning uyidagi

³² Приказчикова Е.В., Савченко Е.П. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной российской прозы на английский язык (лингвкогнитивный аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. -№ 11 (53), часть 2. – 2015. – С. 146.

³³ Волхвы (греч. μάγοι, лат. magi), в Новом Завете персонажи повествования о Рождестве Иисуса Христа, пришедшие «с востока» при царе Ироде I Великом поклониться родившемуся в Вифлееме младенцу (Мф 2:1–12). Согласно рассказу евангелиста Матфея, волхвы пришли в Иерусалим поклониться младенцу, ибо «видели звезду Его на востоке» [https://bigenc.ru/c/volkhvy-176a1a]

³⁴ Винарова М. Дары волхвов. 6 января, 2014 //https://pravoslavie.ru/67336.html/.

kamtarona muhitni kinoyali tasvirlashda tajassum topadi. Umuman olganda mazkur kontekst zohiran bir-biriga zid va ifodali soʻzlardan foydalanib, vaziyatning yashirin ogʻirligini komik tavsiflaydi.

O.Genri hikoyalarini tarjima qilishda aniqlashtiruvchi leksik unsurlar qoʻshadi, misol uchun: «*Della would have let her hair hang out the window someday to dry...*» [O. Henry, 2] jumlasini tarjimon quyidagicha oʻgiradi «*Делла, помыв голову, непременно просушивала бы у окна распущенные волосы...*» (Della, boshni yuvgach, yoyilgan sochlarini albatta, deraza oldida quritardi...) [O.Генри, 212]. «*помыв голову*» (“boshni yuvgach”) ravishdoshidan foydalanish qoʻshimcha leksik unsur boʻlib, uningsiz rus tilida soʻzlashuvchi oʻquvchiga qahramon nima sababdan sochlarini deraza oldida quritayotgani tushunarsiz boʻlib qolardi

O.Genrining «*Memoirs of a Yellow Dog*» (“*Воспоминания Жёлтого Пса*”) hikoyasining tahlilida butun asar kinoyaviy xususiyatga egaligi va “erkinlik” kontseptiga asoslanishi aniqlandi. Masalan, bekaning eri, restoranda ichib olgach, oʻzi va itini rafiqasi zulmidan ozod qilishga jurʼat topa olishi quyidagi jumlada koʻrinadi «*Out there he took off my collar and threw it into the street*» [O. Henry, 40]. (*На улице он снял с меня ошейник и выбросил его вон*) (*Коʻchada u boʻyinbogʻimni yechdi va bir chetga uloqtirdi*) [O.Генри, 275]. «*She shan't kiss you anymore*» [O. Henry, 40]; (*Не будет она больше тебя целовать*) (*Endi u seni oʻrmaydi*) [O.Генри, 275] kinoyali fikr-jumlasi salbiy konnotatsiyali, chunki bu holatdan itning zavqlanmayotgani ayon boʻladi. Sariq Koʻppak hayotining noqulay sharoiti kinoyaviy ishorali paradoks orqali tasvirlangan «*Good doggie, go away and get run over by a street car and be happy*», [O. Henry, 40] muqobil tarjima usulida, asliyat maʼnosi va emotsional boʻyoqdorligini saqlab qolgan holda rus tiliga mohirlik bilan «*Собачка, милая, беги, попади под трамвай и будь счастлива*» (*Кучукачам, yoqimtoyim, yugur, tramvay tagida qol va baxtli boʻl*) [O.Генри, 275] koʻrinishida oʻgirilgan. “*Tramvay tagida qol...*” va “*...baxtli boʻl...*” jumllalarining zidligi sariq it va bekaning erinikidek baxtsiz turmush kechirgandan, tramvay tagida qolib oʻlish maʼqulroq ekanligiga urgʻu bergan holda kognitiv sathda paradoksal kinoyaviy vaziyatni hosil qiladi. O.Genri “*The Ethics of Pig*” (“*Поросячья этика*”) novellasining hamma voqealari atrofida ochib boriladigan asosiy kontseptual unsur Amerikada XIX asr oxiri va XX asr boshida “firibgarlik” sifatida tavsiflanishi mumkin edi. Tahlil qilinayotgan hikoyaning K.I.Chukovskiy tahriri ostidagi tarjimasidan misollarni koʻrib chiqamiz. «*Some of the best men in a swindle...*» [O. Henry, 253] asliyat matnini tarjima qilishda Korney Ivanovich muallif niyatining aniq talqini uchun oʻgʻri va firibgarlarni tavsiflar ekan, yaqqol qoralanadigan oʻzgalar narsa-buyumlarini oʻgʻirlash va oʻzlashtirish qobiliyatlarini koʻzda tutib, ularni “*лучшие мастера*” (“eng yaxshi ustalar...”) deb atagan holda sarkazmdan foydalanib rus tiliga quyidagicha oʻgiradi: «*Лучшие мастера ... по части присвоения чужого имущества*» [O.Генри, 169].

Kognitiv nuqtayi nazardan “*talent for crime*” (*талант к преступлению/jinoyatga iqtidorlik*) va “*not yet contaminated by success*” [O. Henry, 253] (*не развращённый успехом/muvaffaqiyat boshini aylantirmagan*)

[О.Генри, 170] sifatlashlarida kinoya ushbu jumlar ega bo'lgan ijobiy va salbiy konnotatsiyalar orasidagi nomuvofiqlik hamda kontrastdan kelib chiqadi. Bunday kognitiv nomuvofiqlik o'quvchida kinoya hissini uyg'otadi, chunki semantik birikmaydigan so'zlarning qo'shilishi kutilmagan va paradoksal obraz yaratadi. "...not yet contaminated by success..." iborasida "muvaffaqiyat" gunohning "boshni aylantirishi" mumkin bo'lgan ehtimoliy manbasini bildiradi, odatda ushbu tushuncha yutuqlar bilan bog'liq ijobiy holat sifatida olib qaralgani va ikki ma'no natijasida kinoyali munosabat yuzaga keladi. Shu tarzda muallif, u bilan birga tarjimon ham kognitiv nomutanosiblik yordamida o'quvchini matnda tajassumlangan kinoyani teran tushunish va anglash tomon yetaklaydi.

O. Genrining "Меблированная комната" («The Furnished Room») hikoyasi bir necha sathlarda namoyon bo'ladigan kognitiv kinoyaga to'yingan asardir. Bosh qahramon o'z mahbubasini qidiradi, zo'r berib harakat qilishiga qaramay, ayol o'z joniga qasd qilgan xonaga borib qolsa-da, ammo buni o'zi bilmaydi. Personaj umidlari bilan shafqatsiz voqelik orasidagi kontrast badiiy matnning kinoyaviy jihatlarini shakllantiradi.

Tarjimon mazkur matn ustida ishlar ekan, tarjimaning turli usullaridan foydalanadi, misol uchun *"As though it were an apartment in Babel"* [O.Henry, 76]. → *словно она была одним из этажей Вавилонской башни* (go'yo u Bobil minorasi qavatlaridan biri edi) [O.Генри, 354] iborasida konkretlashtirish usulini qo'llaydi. "an apartment in Babel" so'z birikmasi "Bobil minorasi qavatlaridan biri" deb aniq tarjima qilinadi. Asliyatda "Babel" so'zi shaharni ham, minorani ham bildirishi mumkin va bu ramziylikni kuchaytiradi. "An apartment" so'zi rus tili o'quvchiga tushunarli ma'noni saqlash uchun "этаж" so'ziga almashtirilgan. "Tried to discourse" [O.Henry, 76] iborasi leksik transformatsiya usuli bilan bayon tarzini saqlab qolgan, lekin rus tili uchun tabiiy shaklda tarjima qilingan (*пыталась поведать*) (so'zlashga urinardi) [O.Генри, 354].

«Each plank in the floor owned its particular cant and shriek as from a separate and individual agony» [O.Henry, 77] jumlasida muallif pol taxtalarini "shaxsiy g'am"dan azob chekayotgan jonli mavjudotlarga o'xshatib, jonlantirishdan foydalanadi va bu usul insoniy og'riq va noqulaylikni aks ettirishi mumkin bo'lgan so'zsiz azoblanishni tasvirlagan holat ushbu vaziyatga absurdlik baxsh etadi. Shu bilan o'quvchiga go'yo makonning o'zi kechinmalarining tirik guvohi bo'layotgandek, xavotir va qo'rquv muhitini his etish imkonini yaratadi.

Mazkur kontekstni tarjima qilishda mutarjim grammatik o'zgartirishlardan foydalangan holda leksik-semantik alishtiruvning bir necha usullarini qo'llaydi: "owned" so'zi "бормотала" (to'ng'illash)ga alishtirilgan [O.Генри, 355] va bu muqobil, kontekstga moslashtirilgan ma'no beradi, "can't and shriek" turdosh otlarning asliyat matni asosiy ma'nosini saqlab qolgan holda emotsional bo'yoqdorlik qo'shadigan fe'lli birikmaga almashtirilishi yo'li bilan *"жалуюсь на горе"*(g'amdand shikoyatim qilaman) [O.Генри, 355] sifatida talqin qilingan. Rus tilidagi variantida "личное горе" [O.Генри, 355] "shaxsiy g'am"ga urg'u berish o'quvchiga yaqin talqinni hosil qiladi va bu kontekstni chuqurroq tushunish imkonini beradi. Shu tarzda tarjimon emotsional yuki va madaniy idrokini hisobga olgan holda mohirlik bilan so'zlar almashuvi usulini qo'llagan.

XULOSA

1. Komiklikning shakllaridan biri sifatida antik davrlardan boshlab, tilshunoslik va adabiyotshunoslik sohalarida o'rganib kelinayotgan kinoya (kinoya) sarkazm, yumor, parodiya, kalambur va boshqa nutqiy shakllardan farq qiladi. Kinoyaning boshqa komik stilistik usullar bilan o'xshash va farqli tomonlari tadqiqi natijalariga tayangan holda uning bir-biriga zid konseptual birliklarning to'qnashuviga asoslangan kognitiv nomutanosiblik hodisasidan iborat o'ziga xosligini ta'kidlamog lozim.

2. Kinoyaviy ifodalarning asosiy xususiyatlarini batafsil o'rganish uchun kinoyani har xil turdagi konseptual birliklar va stereotiplar to'qnashuvining manbalari bo'lgan turli kontekstlarda olib ko'rish muhim. Muallif kinoyasining tahlili kinoyani har turli (leksik, semantik) lisoniy sathlarda hamda butun matn ko'lamida teran anglashga ko'maklashadi, bu esa o'quvchidan ham lingvistik, ham qomusiy kompleks bilimlarni talab qiladi. Kontekst bilan bog'liq ko'p sathli hodisa sifatida kinoya metafora, qiyoslash, perifraz, kalambur va hokazo stilistik usullar bilan birgalikda qo'llanadi.

3. Kinoyaning lingvokognitiv tahlili inson ongida yuz beradigan mental va psixologik jarayonlar tadqiqi bilan bog'liq. Noverbal tafakkurning negizi sifatida konseptual birlik va konseptosferani hisoblash mumkin. Kinoyaning konseptual tahlili uni uch makonda, matn, muallif va o'quvchi makonida o'rganishni ko'zda tutadi, binobarin, ushbu hodasini tushunish darajasi asar muallifi va o'quvchi ega bo'lishi lozim adabiy, umummadaniy xabardorlik va hayotiy bilimlarning umumiy darajasi bilan bog'liq bo'ladi. U joylashtirilgan makon va idrok stereotipining keskin nomuvofiqligi kinoya asosida yotuvchi kognitiv nomutanosiblikning hosil bo'lishiga olib keladi.

4. Badiiy asar tahlili yozuvchining individual uslubi bilan uzviy bog'liq jarayon. Hikoyalar yakunidagi voqealar keskin burilishi O.Genri uslubining o'ziga xos qirrasini bo'lib, unda hikoyalar qahramonlari hayolga ham kelmagan harakatlari bilan kitobxonlarni hayratga soladi va bu harakatlar fonida amerikalik novellanavis turli stilistik usullardan, jumladan, kinoyadan ham foydalangan holda o'z personajlari obrazlarini ochib beradi. Kinoya shakllanishining mexanizmi o'quvchi xayolan voqealarning keyingi rivojini oldindan bashorat qilib, o'z ongida ma'lum stereotiplarni yaratgan vaziyat badiiy matn rivojini sxemasining kutilmaganda o'zgarib ketishi bilan buziladigan "aldangan umidlar" effekti bilan chambarchas bog'liqdir. Kinoyali fikr-jumla mavjud matn parchasi tahlilida boshqa, zid xususiyatli birlik bilan atayin to'qnashtiriladigan stereotip, konseptual birlikni "tanish" yuz beradi.

5. Adabiy asarda muallif o'quvchi e'tiborini jalb etadigan va uning emotsional holatiga ta'sir ko'rsatadigan qahramonlar ruhiy holatini tasvirlaydi va bu badiiy matnning uzviy jihatini tashkil etadi. Subyektiv modallik kategoriyasiga yaqinlashib, kinoya so'zlovchining fikr-jumlaga munosabatining ifoda vositasiga aylanadi, shuning uchun ushbu hodisani atrof-borliqni emotsional anglash usuliga mansub hisoblash mumkin.

6. Muallif va o'quvchining umumiy bilimlarining o'zaro munosabati badiiy matndagi kinoyali fikr-jumlani tushunish va talqin qilishda muhim rol o'ynaydi. Muallif modalligining ko'rsatgichlarini aniqlash komik xususiyatli iboralarning tahlili jarayonida, shubhasiz, emotsionallik xususiyatiga ega unsurlardan biridir. O'quvchi uchun ijodkor tomonidan badiiy obraz yaratishda foydalanilgan stilistik usullar tahlili vositasida muallif kinoyasining mohiyatini ilg'ab olishi zarur.

7. Tadqiqotlar shuni ko'rsatdiki, lingvomadaniy va qomusiy bilimlar kinoyaviy fikr-jumlalarning nafaqat asliyat matnida, balki tarjimada ham to'g'ri talqin qilinishini ta'minlaydi. Amerikalik novellachining tahlil uchun tanlab olingan asarlarida aniqlangan pretsedentli nomlar va iboralar kinoyali fikr-jumlalar tayanadigan konseptual birliklarning shakllanishida ishtirok etadi. Stereotiplar konseptual birliklar sifatida olib qaraladi va pretsedentli matn ishtirokida shakllanadi. Kinoyani tushunish uchun stereotipning qurilishiga asos bo'lgan pretsedentli fikrni "tanish" zarur.

8. Kinoya stereotipning keskin o'zgarishi natijasida, jumladan, zevgma va allyuziya kabi stilistik usullardan foydalanish yo'li bilan ham yuzaga keladigan "aldangan umidlar" effekti hodisasi bilan uzviy bog'liq holda talqin qilinishi mumkin. Bunday holda konseptual birlikni va uning vaziyatli o'zgarishini idrok etishda qarama-qarshilik paydo bo'ladi. Mavjud stereotiplarga tayangan o'quvchi keyingi voqealar rivojini tuzadi va muallif ikkita konseptual birlikni to'qnashtirib, kutilmaganda voqealar yo'nalishini o'zgartirganida konseptual ziddiyat (dissonans) yuzaga keladi hamda bu kinoyali fikr-jumla shakllanishiga imkon yaratadi.

9. Kinoyali fikr-jumlalarni to'g'ri tarjima qilish uchun mutarjim ularning kognitiv tabiatini hisobga olishi, ularning asosida yotuvchi konseptual birliklar mohiyatiga e'tibor qaratishi, badiiy matnning konseptual birliklari tayanadigan pretsedentli matnlarni tushunishi zarur. Badiiy matn tarjimasida konseptual kinoya va pretsedentli matnning lingvomadaniy jihatlarini hisobga olgan holda to'g'ri bera olish uchun stilistika va kognitiv lingvistika sohalarida umumiy bilimlar talab qilinadi.

10. O. Genri hikoyalaridagi kognitiv kinoyaning tadqiqi tajribasi muayyan ifoda vositalarining ham asliyat matnida, ham badiiy tarjima doirasida kelajakda o'rganish istiqbollari ochib beradi. Komik xususiyatli yondosh shakllar, masalan, sarkazm, parodiya, yumor, grotesk, zevgma kabilarning tadqiqoti ham istiqbollidir. Kinoyaning kognitiv asoslarini tahlil qilishning ishlab chiqilgan usullari va kinoyali fikr-jumlalar badiiy tarjimasida foydalaniladigan strategiyalardan, shuningdek, ingliz tilli adiblar asarlarining o'zbek tiliga tarjimalarida ham foydalanish mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФАЙЗУЛЛОЕВА ЗИЛОЛА ЗАФАРОВНА

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ВОСПРИЯТИЯ И ПЕРЕВОДА
ИРОНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(на материале рассказов О. Генри)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан рег.№ B2023.2.PhD/Fil.3593.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён а веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты:

Умурова Гузаль Хатамовна
доктор филологических наук (DSc), профессор
Даниева Майсара Джамаловна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Ведущая организация:

Национальный Университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «___» _____ 2025 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43 Тел. (99866) 238-29-37, факс: (99878) 210-00-18, e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером _____). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43 Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2025 года
(Протокол реестра рассылки за № ___ от «___» _____ 2025 года)

Н.З. Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

У.Д. Каршибаева

Заместитель председателя Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировой лингвистике в последние годы изучение языковых явлений с позиций когнитивизма превратилось в одно из наиболее актуальных направлений современных научных исследований, позволяя рассматривать язык не как замкнутую систему знаков, а как активное средство формирования человеческого мышления, восприятия и отражения картины мира. В результате на смену традиционным структурным описаниям пришёл анализ ментальных механизмов, обеспечивающих формирование и понимание смысла, при этом наряду с лексическими и грамматическими единицами в сферу когнитивного анализа вошли тропы и выразительные средства, в особенности многоплановое явление иронии, ставшее важным объектом исследования. Изучение иронии с когнитивной точки зрения позволяет выявить скрытые слои человеческого мышления, а именно определить имплицитное значение текста и авторскую оценочную позицию, поскольку ирония, основанная на несоответствии между буквальным и скрытым смыслом высказывания, требует комплексного анализа когнитивных, прагматических и переводческих механизмов.

В мировой лингвистике, особенно в рамках когнитивного направления, всё больший интерес вызывает исследование закономерностей отражения человеческого сознания и мышления в языке, поскольку современные учёные исходят из того, что язык не только фиксирует реальность, но и формирует модели её осмысления. С этой точки зрения художественный текст рассматривается как особая когнитивная структура — образное выражение авторского сознания, а ирония в этом контексте выступает не просто стилистическим приёмом, но способом концептуализации мировидения, формирующим особую перспективу восприятия текста. Передача иронии средствами другого языка представляет собой чрезвычайно сложную задачу, требующую не буквального перевода, а восстановления когнитивного и эмоционального уровня оригинала, что становится возможным лишь при учёте ментальных моделей, культурного контекста и прагматических стратегий, что, в свою очередь, делает данное направление особенно актуальным для когнитивной лингвистики и теории перевода.

В Узбекистане современные филологические исследования активно интегрируются в мировое научное пространство и развиваются в русле когнитивных и функциональных парадигм, при этом особое значение приобретают работы, направленные на изучение взаимосвязи языка, мышления и культуры, а также на совершенствование теории и практики художественного перевода. Как подчеркивает Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев: «До настоящего времени большинство произведений мировой литературы переводилось на наш родной язык опосредованно, и эта практика сохраняется. Хотя наши молодые переводчики хорошо знают язык оригинала, им часто недостаёт

художественного мастерства»³⁵. Эти слова подчёркивают необходимость глубокого осмысления творческой природы перевода и научных основ передачи сложных смысловых явлений, в частности иронии, а также поиска эффективных путей их адекватного воспроизведения.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года, № УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 21 января 2022 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, №ПП-239 «О дополнительных мерах по повышению эффективности системы обучения молодёжи иностранным языкам» от 27 июня 2024 года, и других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное диссертационное исследование выполнено соответственно с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Творчество американского новеллиста О. Генри, в т.ч. особенности его идиостиля, представляет собой актуальный объект лингвистического и литературоведческого анализа. Изучение когнитивных основ явлений языка, в частности когнитивных основ фигур стили и перевода произведений художественной литературы, является динамично развивающимся направлением современной отечественной лингвистической науки. Особый вклад в формирование и развитие этого направления внесли работы таких учёных, как Ш.С. Сафаров, Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева, Н.М. Джусупов, Я.Ю. Арустамян³⁶. Диссертационные

³⁵ Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева перед участниками международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации узбекской классической и современной литературы на международном уровне» Режим доступа <https://president.uz/ru/lists/view/1926> Дата обращения: 15.05.2020.

³⁶ Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: «Наврўз», 2019. – 300 с.; Сафаров Ш.С. Метафора ходисаси талқинига янгича ёндашув имкониятлари // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – 2020. – № 1 (74). – 7–11 б.; Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2018. – № 2 (21). – С. 104–110; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Фергана, 2019. – 78 с.; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive Linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – 160 p.; Джусупов Н.М. Когнитивно-стилистические основы выдвижения в англоязычном художественном тексте: Дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Ташкент, 2020. – 330 с.; Арустамян Я.Ю. Когнитивно-прагматические основания художественного перевода: Дисс. ... док. филол. наук (DSc). – Ташкент, 2022. – 250 с.

исследования И.С. Кахаровой, Г.Ю. Рофиевой, Л.У. Музафаровой, Д.Ф. Пулатовой³⁷ посвящены вопросам формирования когнитивных структур в речи и в тексте, репрезентации концептосферы и отдельных концептуальных единиц, а также некоторым аспектам проблемы интерпретации текстов различных жанров.

Теоретические и прикладные аспекты переводоведения глубоко изучены в работах таких учёных как Н.А. Абросимова, К.А. Воробьёва, М.А. Панина, Е.Ю. Попова, Т.Ю. Чубарян³⁸. Интерпретация иронии, прецедентных текстов и основы когнитивной лингвистики были освещены в работах С.Н. Балашова, О.С. Боярских, Н.Н. Гончаровой, А.А. Горностаевой, Б.А. Гомлешко, Е.В. Ивановой, Ю.А. Кирюхина, Т.А. Лавриненко, Н.Г. Михновец, А.Г. Минченкова, А.А. Проскуриной, Ю.Ю. Саксоновой, К.М. Шилихиной³⁹ и др.

³⁷ Кахарова И.С. Когнитивно-прагматическая интерпретация эмоционально-экспрессивных предложений в английском и узбекском языках (на примере произведений Сомерсета Моэма): Дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2019. – 136 с.; Рофиева Г.Ю. Особенности перевода концептуальных метафор с узбекского на французский (на материале произведений Эркина Азама): Дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2020. – 120 с.; Музафарова Л.У. Концептуализация структуры знаний в пространстве художественного интертекста (на материале произведений Дж.Д.Сэлинджера): Автореф. дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2022. – 58 с.; Пулатова Д.Ф. Художественное своеобразие политических сатирических романов Кристофера Бакли: Автореф. дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. – Ташкент, 2025. – 59 с.

³⁸ Абросимова Н.А. Языковые особенности переводов комических текстов (на материале рассказов М. Твена, О. Генри и С. Ликока): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 26 с.; Воробьёва К.А. Лингвокультурологические и психолингвистические аспекты восприятия иронии в художественном произведении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: 2008. – 155 с.; Панина М.А. Комическое и языковое средство его выражения: Автореферат дисс. ... канд. Филол. наук. — Москва, 1996. – 20 с.; Попова Е.Ю. Прецедентные феномены в современном художественном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2012. – 22 с.; Чубарян Т.Ю. Семантика и прагматика речевых жанров юмора: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1994. – 24 с.

³⁹ Балашов С.Н. Когнитивная природа иронии: парадигма моделей в сопоставительном описании (на материале английских художественных произведений XX века и их русских переводов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2006. – 25 с.; Боярских О.С. Прецедентные феномены со сферой-источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Тагил, 2008. – 232 с.; Гончарова Н.Н. Когнитивные основания интерпретации иносказания на уровне дискурса (на материале англоязычных художественных текстов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 24 с.; Горностаева А.А. Ирония в английской и русской коммуникативных культурах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2013. – 22 с.; Гомлешко Б.А. Языковые средства выражения иронии в художественных текстах Джона Голсуорси: лингвопрагматический аспект (на материале языка романа «Сага о Форсайтах»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2008. – 26 с.; Иванова Е. В. Когнитивный аспект перевода стилистической конвергенции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 28 с.; Кирюхин Ю. А. Ирония как актуальная форма комического: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 25 с.; Лавриненко Т.А. Прецедентный мир «Великая Отечественная война» в русской лингвокультуре: Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 198 с.; Михновец Н.Г. Прецедентные произведения и прецедентные темы, их место и роль в творчестве Ф.М. Достоевского: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 45 с.; Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – СПб, 2008. – 40 с.; Проскурина А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 203 с.; Саксонова Ю.Ю. Прецедентный интекст: проблема межъязыковой эквивалентности в художественном переводе (на материале английского, немецкого и русского языков): Дис. ... канд.

Ирония и другие формы комичного в художественном тексте являются предметом изучения в работах таких учёных, как Дж. Крушвич, Д. Венгалиен, Т.Я. Ли, Дж.К. Клинг,⁴⁰ в которых, в частности, проанализированы ситуации функционирования ироничных выражений. В работах Л.С. Висном, Х. Силвы, Э. П. Кнудсона, Л. Грэхэм⁴¹ и др. проводится глубокий анализ прецедентных текстов в рамках общей теории интертекстуальности, основы которой были сформированы в работах М.М. Бахтина, Р. Барта, Ю. Кристевой⁴² и др.

Вместе с тем, до сих пор не было проведено комплексное исследование, направленное на установление когнитивных механизмов формирования ироничного высказывания в художественном тексте, его осмысления читателем, а также на поиск эффективных способов его передачи в переводе на материале произведений одного автора.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, в котором проводилась диссертация. Данное исследование проводилось в соответствии с планом исследований Самаркандского государственного института иностранных языков «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивной деятельности».

Целью исследования является теоретическое обоснование когнитивных основ иронического высказывания в художественном тексте, выявление механизмов его формирования и восприятия, а также определение наиболее эффективных способов его передачи в переводе.

Задачи исследования заключаются в следующем:

провести анализ иронии с позиций стилистического и лингвокогнитивного подходов, уточнив критерии её разграничения с

филол. наук. – Екатеринбург, 2001. – 133 с.; Шилихина К.М. Дискурсивная практика иронии: когнитивный, семантический и прагматический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2014. – 50 с.

⁴⁰ Kruschwitz J.A. Interludes and irony in the ancestral narrative: PhD thesis. University of Sheffield, 2014; Vengalienė D. Irony within the scope of conceptual blending in Lithuanian and American on-line news headlines: a comparative analysis: PhD thesis. Vilnius University, 2011; Lee T.Y. "Dramatic irony" in John's Gospel: re-examining the irony using ancient dramatic theory: PhD thesis. University of Aberdeen, 2019; Kling J.C. On knowingness: irony and queerness in the works of Byron, Heine, Fontane, and Wilde: PhD thesis. University of St Andrews, 2014.

⁴¹ Wisnom L.S. Intertextuality in Babylonian narrative poetry: Anzu, Enuma Elish, and Erra and Ishum: PhD thesis. University of Oxford, 2014; Silva H.J.F. Yarns of Community: Intertextuality and Community in Éilís Ní Dhuibhne's The Shelter of Neighbours. PhD thesis. Universidade de Coimbra, 2023; Knudson E. P. Rereading (re)writing: exploring textual correspondences in and through Daniel 7 and 8: PhD thesis. University of St. Andrews, 2022; Graham L. Ministry through Musical Performance: Establishing Biblical, Historical, and Pedagogical (Educational) Precedent for the Christian Performing Artist: PhD thesis. Liberty University, 2018.

⁴² Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. – М: Прогресс, 2000. – С. 427–457.; Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с фр. / Ролан Барт; Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М: Прогресс: Универс, 1994. – 615 с; Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М: Советская Россия, 1979. – 363 с.

другими формами комического и определив функциональный диапазон иронического выражения в художественном тексте;

выявить и систематизировать основные типы иронии и механизмы её вербального выражения в английском художественном тексте, в частности в авторском стиле О. Генри;

исследовать когнитивные механизмы, лежащие в основе порождения иронического эффекта, в том числе феномены концептуального столкновения и когнитивного диссонанса, раскрывающие процесс нарушения стереотипного восприятия действительности;

определить роль прецедентных текстов в формировании иронии, классифицировать их типы и выявить наиболее распространённые источники прецедентности в английской литературе с учётом национально-культурных особенностей мышления;

на основе когнитивного подхода определить эффективные стратегии и приёмы воспроизведения иронических высказываний в переводе, обеспечивающие сохранение их концептуальной структуры и смысловых уровней.

Объектом исследования определены иронические высказывания, встречающиеся в рассказах американского писателя О. Генри, а также их художественные переводы на русский язык, выполненные различными переводчиками в разные периоды.

Предмет исследования составляют лингвокогнитивные особенности формирования иронического выражения в английском художественном тексте и механизмы его концептуально-прагматического воссоздания в процессе перевода.

Методы исследования. В диссертации применяются герменевтический, индуктивно-дедуктивный, интертекстуальный, дискурсивный и стилистический методы анализа, направленные на выявление когнитивных, прагматических и модальных характеристик иронии.

Научная новизна работы заключается в следующем:

на основе лингвокогнитивного подхода ирония впервые системно представлена как ментально-языковое явление, формирующееся во взаимодействии мышления, прагматики и культуры;

научно обосновано, что порождение иронического эффекта опирается на специальные когнитивные механизмы - когнитивный диссонанс, эффект «обманутого ожидания» и концептуальный конфликт, обеспечивающие создание скрытого смысла и многослойной семантики;

установлено, что в авторском стиле О. Генри основными вербальными средствами выражения иронии выступают параномазия, парадокс, антифразис и персонификация, при этом доказано, что ирония выполняет не только эстетическую, но и модально-оценочную функцию, отражающую отношение автора и персонажей к действительности;

выявлены и обоснованы наиболее эффективные пути передачи иронии в переводе — когнитивно мотивированные трансформации (грамматические, лексико-семантические и прагматические), включающие конкретизацию,

генерализацию, модуляцию, калькирование и эквивалентный перевод, которые обеспечивают сохранение авторского замысла и концептуальной структуры оригинала.

Практические результаты исследования. Материалы данного диссертационного исследования могут быть использованы в практике преподавания высших учебных заведений в рамках таких учебных дисциплин как когнитивная лингвистика, стилистика, лингвистический анализ текста, теория и практика перевода и т.д. Предложенные в работе способы перевода когнитивной иронии могут также быть использованы для повышения эффективности интерпретации текстов различной жанровой принадлежности.

Достоверность результатов исследования определяется точностью методов анализа и перевода ироничных высказываний, сделанных с учётом культурных традиций и обычаев обоих языков, обоснованностью данных теоретического материала подлинными научными источниками, а также теми обстоятельствами, что тексты материала исследования взяты из проверенных источников, выводы сформулированы логично, а итоги работы внедрены в практику, что подтверждается уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования определяется разработкой принципов анализа иронии в лингвокогнитивном аспекте в тексте художественного произведения и использованием различных методов её перевода с английского на русский: выявления основных факторов, влияющих на создание когнитивного диссонанса, как уникального феномена в возникновении ироничных высказываний когнитивной природы и определения трудностей перевода фигур речи комичного происхождения. Научные выводы и теоретические обобщения, сделанные в ходе исследования, могут быть применены при изучении прозаических произведений в области литературоведения, в особенности в изучении фигур речи комичного происхождения.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования результатов данной работы в преподавании дисциплин, связанных со стилистикой английского языка, когнитивной лингвистикой и историей американской литературы как для студентов бакалавриата, так и для студентов магистратуры. Полученные результаты исследования также могут быть использованы при составлении текстов лекций, подготовке учебных пособий, учебников, проведении диссертационных и монографических исследований.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования, посвящённого анализу вербальных форм иронии и когнитивных механизмов, лежащих в их основе в рассказах американского писателя О. Генри, а также разработке эффективных способов передачи иронических выражений при переводе с английского языка на русский, были практически внедрены по следующим направлениям:

выводы о системном обосновании иронии как ментально-языкового явления, формирующегося во взаимосвязи когнитивных, прагматических и культурных факторов на основе лингвокогнитивного подхода, были использованы в грантовом проекте «Reinforcing English Language Competence at Karshi State University» (SUZ-800-21GR-3181), реализованном в 2021–2023 годах в Каршинском государственном университете (справка Каршинского государственного университета № 04/2283 от 31 мая 2025 г.). Это способствовало совершенствованию методики филологического анализа и интеграции элементов когнитивной стилистики в учебные курсы по переводоведению и литературоведению;

выводы о том, что ироническое выражение опирается на такие когнитивные механизмы, как когнитивный диссонанс, эффект «обманутого ожидания» и концептуальный конфликт, был использован при подготовке сценария очередного выпуска телепередачи «Assalom, Samarqand!», вышедшей в эфир в мае 2025 года (справка Самаркандского областного телевидения № 01-07/209 от 11 июня 2025 г.). Применение результатов исследования способствовало повышению осведомлённости телезрителей о современных тенденциях в области художественного перевода и когнитивных механизмах восприятия иронии в литературе;

выводы о значительной роли мифологических, религиозных и классических литературных источников как когнитивных триггеров в восприятии иронии было применено в рамках фундаментального проекта «Yurtimizda millatlararo munosabatlarni yanada rivojlantirish va uyg'unlashtirish» («Дальнейшее развитие и гармонизация межнациональных отношений в нашей стране»), реализованного в 2023–2024 годах Министерством культуры Республики Узбекистан и Управлением культурно-просветительских учреждений (справка Министерства культуры № 04-15-06-896 от 23 июня 2025 г.). Полученные научные результаты способствовали укреплению межкультурных связей и развитию гармонии между языковыми традициями и художественным наследием узбекского народа;

научные результаты, касающиеся применения когнитивно мотивированных трансформаций — грамматических, лексико-семантических и прагматических (конкретизация, генерализация, модуляция, калькирование, эквивалентный перевод) — в качестве наиболее эффективных способов передачи иронии при переводе, были использованы в инновационном проекте «Paratranslator – parallel korpus asosida kontekstual tarjima lug'atini yaratish» («Создание контекстуального переводческого словаря на основе параллельного корпуса “Паратранслятор”»), реализованном в 2024–2025 годах в Национальном университете Узбекистана при поддержке Всемирного банка (справка Национального университета Узбекистана № 04/U-6296 от 19 мая 2025 г.). В результате были углублённо изучены функциональные и семантические особенности иронии как сложного когнитивного феномена и расширены возможности цифрового моделирования контекстуального перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты, полученные при исследовании данной темы, были представлены на 7 международных и 1 республиканской научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных работ, из которых 4 статьи опубликовано в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 4 в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём составляет 161 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение включает в себя обоснование актуальности и значимости данной работы, определение цели и задач исследования, его объекта и предмета, установление соответствия темы диссертации первостепенным областям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, обоснование научной новизны, теоретической и практической значимости проведённого исследования, также изложены доказательства достоверности результатов, полученных в ходе исследования, представлена информация о внедрении результатов данной работы в практику, об апробации положений диссертации, о количестве опубликованных работ и структуре диссертационной работы.

В первой главе диссертации «**Лингвистические и когнитивные аспекты изучения иронии**» ирония рассматривается как одно из средств комического, известного со времён античности, исследуются вопросы, касающиеся сходства с другими стилистическими средствами комического характера и отличия от них, анализируются различные виды и средства выражения иронии, излагаются принципы изучения иронии с когнитивной точки зрения, а также изучается индивидуальный стиль О. Генри, произведения которого насыщены ироничными высказываниями.

Понятие иронии впервые было использовано в VI-V веках до н.э., когда философы стали уделять все большее внимание самому человеку, проблемам его внутреннего мира и разным формам проявления бытия. Ирония, изначально обозначающая пустую болтовню, насмешку и обман становится элементом научной, философской и риторической рефлексии. По мнению И.Р. Гальперина, «ирония – это стилистический приём, посредством которого в каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности/противоречивости».⁴³

Читатель понимает суть иронии из контекста или сконструированной автором ситуации. Нарушение стиля, повторы, прямые указания в тексте

⁴³ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – С. 133.

(«он иронично улыбнулся»), мимика персонажа (приподнятые брови, ухмылка) являются другими маркерами иронии в тексте художественного произведения.

Ирония, наряду с другими категориями комического, имеет свои признаки. Выделение соответствующих критериев иронии необходимо для того, чтобы дифференцировать данный феномен от смежных проявлений комического, к которым относят юмор, сатиру, гротеск, сарказм, пародию и т.д.

В отличие от юмора, сатира имеет иную цель и эмоциональную окраску. Она более агрессивна по сравнению с юмором, в связи с тем, что цель говорящего - обидеть адресата и злобно посмеяться над ним. Подчёркивая различие между сатирой и юмором, Ю.Б. Борев полагает что «юмор – это особая эмоциональная критика, утверждающая свой объект, а сатира – это критика, отрицающая свой объект».⁴⁴

Контрастное сочетание и игра противоположностей являются общим основанием для иронии и гротеска. Гротеск показывает переход явления в свою противоположность. Различие заключается также в том, что артистическая настроенность духа лежит на первом плане в иронии, но в гротеске превалирует фантастическая форма.⁴⁵

Сарказм является ещё одним методом выражения комического, который можно рассматривать как злую иронию или едкую насмешку из-за своей меткости и отношения говорящего, которое проявляется в интонации, и означает язвительную насмешку, высшую степень иронии, основанную не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого: «Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву».

Ирония становится похожей на пародию, когда она выступает как притворство. В пародии автор обращается к какой-то известной исторической личности или образцу, читатель угадывает прототип в преувеличенном объекте. В пародии для объекта открывается невероятное различие за иллюзорным сходством, это искусное и хитроумное удвоение, которое представляет другой образ мира при этом сохраняя первоначальные черты.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ирония и другие виды комического имеют как общие, так и дифференцирующие черты, являющиеся специфичными для того или иного литературного приёма.

Ирония может выполнять различные функции и на этой основе можно выделить три вида иронии: вербальную, ситуативную и драматическую. В нашем исследовании рассмотрим виды иронии с точки зрения её функции, в особенности, вербальные формы выражения иронии.

Одним из самых распространенных языковых средств выражения иронии является каламбур. Каламбур (франц. calembour) – игра слов, оборот

⁴⁴ Борев Ю.Б. О комическом Текст. – М: Искусство, 1977. – С. 98.

⁴⁵ Шестаков В.П. Эстетические категории. Опыт систематического и исторического исследования. – М: Искусство, 1983. – 356 с.

речи, шутка, основанная на комическом обыгрывании звукового сходства разнозначных слов или словосочетаний. По определению В.В. Дудкина, функционально этот стилистический приём на одном полюсе срastается с иронией, на другом – переходит в парадокс.⁴⁶

Языковые парадоксы, считающиеся игрой слов, являются одними из самых распространённых лингвистических приёмов, используемых для осмеяния для достижения иронического эффекта. Согласно Словарю под ред. С.И. Ожегова, парадокс – это «странное мнение, высказывание, расходящееся с общепринятыми мнениями, научными положениями, а также мнение, противоречащее (иногда только на первый взгляд) здравому смыслу».⁴⁷

Иронический смысл можно передать таким лингвистическим приёмом, как олицетворение, ср.: “Her father wouldn’t even know what an olive was if it walked up to him and introduced itself”⁴⁸, подчёркивая необразованность и пожилой возраст героя.

Ряд факторов влияют на адекватное понимание иронии. К ним относятся взаимоотношения автора и адресата, их уровень культуры, экстралингвистическая ситуация и т.д.

Таким образом, существуют различные лингвистические средства реализации иронии, и их адекватная интерпретация играет важную роль при анализе художественного произведения.

Для современной лингвистики характерно обращение к различным явлениям языка и речи с позиций когнитивизма. Это в полной мере относится и к фигурам речи, что привело к формированию новой научной дисциплины – когнитивной стилистики, в рамках которой исследуются и когнитивные основы ироничных выражений. При этом исследователи отмечают, что к настоящему времени она не получила логичного и последовательного описания с точки зрения когнитивной лингвистики.⁴⁹

Художественный текст, в рамках которого реализуется ироничное высказывание, представляется как система общепринятых схем когнитивного построения иронического смысла, когда концептуальная единица конструируется в трёх пространствах: в когнитивном пространстве автора, текста и читателя. Автор текста использует иронию согласно своему восприятию окружающей обстановки, в пространстве текста вербализуется когнитивное противоречие на языковом уровне, а в пространстве читателя вербальное противоречие восстанавливает когнитивно-обусловленный иронический смысл. Таким образом, два когнитивных пространства,

⁴⁶ Дудкин В.В. Каламбуры в жизни и в литературе // Достоевский: сочинения, письма, документы: словарь-справочник / РАН Ин-т рус. лит.; [сост. Г. К. Щенников, Б. Н. Тихомиров]. – СПб: Пушкинский Дом, 2008. – С. 217-218.

⁴⁷ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 490.

⁴⁸ Цит. по Заболотнева О.Л. Лингвокогнитивные средства выражения иронии в художественном дискурсе // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. Вып. 82. – 2013. – № 24 (315). – С. 86.

⁴⁹ Мухина Ю.Н. Моделирование когнитивных контекстов вербальной иронии (на материале русского и английского языков). Известия Саратовского университета. Т. 12. Сер. Филология. Журналистика, вып. 4. – С. 21–25.

соединённые текстовым пространством, участвуют в условиях ироничного дискурса.

Понимание иронии зависит от ряда факторов, таких как высокий уровень способности к коммуникации, общие знания миропонимания адресанта и адресата при взаимодействии с иронией, а также готовность адресата к общению в пространстве иронии и другие.⁵⁰

Однако в художественном тексте ирония проявляется в более сложных формах. Многозначность слов (полисемия) и выражение экспрессивности составляет основу лингвокогнитивного потенциала иронии, т.е. эти процессы подталкивают говорящего/пишущего к «наращению значения текста». Это правомерно, т.к. иронию невозможно было бы себе представить, если не было бы многозначных слов.⁵¹

Проблема анализа стилистических приёмов получила новую интерпретацию с точки зрения когнитивной лингвистики. Фигуры речи исследуются как когнитивные механизмы, несущие в себе определённые концептуальные структуры знаний. В своем исследовании мы исходим из того, что ироничное высказывание с когнитивной точки зрения опирается на столкновении двух концептуальных единиц, которые приводят к когнитивному диссонансу.

Индивидуальному стилю автора может быть присуще употребление определённых лексических единиц, синтаксических конструкций или фигур речи. По мнению В.В. Виноградова, «индивидуальный стиль – это сложная, но структурно и внутренне связанная система конкретных стилистических средств, присущих произведениям того или иного автора»⁵².

Творчество американского писателя О. Генри (настоящее имя Уильям Сидней Портер) привлекает внимание читателей начиная с 50-х гг. XX столетия. О. Генри прославился как мастер короткого, часто ироничного рассказа, хотя не был создателем этого жанра. Впервые термин был введён в первой половине XIX века Генри Джеймсом и получил название «short story» («короткий рассказ»).

Ирония, являясь эффективным средством создания комичного образа в произведениях О. Генри, выражена в его произведениях разнообразными языковыми средствами, к которым относятся метафоры, олицетворения, гиперболы и другие стилистические средства.

Под *авторской иронией* понимается ироническое описание, комментирование и ремарки автора или рассказчика. При этом в понятие «автор» мы включаем, вслед за М.П. Брандес, три значения, которые органически связаны между собой: «автор как создатель произведения; автор

⁵⁰ Захарова М.В. Психолингвистика. Факторы формирования иронического контекста. – М.: Изд-во МГПУ, 2020. – С. 112–113.

⁵¹ Самыгина Л.В. Изучение иронии в сфере лингвистики. Ростов-на-Дону: А-фактор: научные исследования и разработки (гуманитарные науки). – 2017, №3 – раздел: филологические науки. – С. 1 – 11.

⁵² Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. – М.: Худ. лит-ра, 1961. – С. 60.

как субъект, представленный в самом произведении наряду с другими его персонажами; автор как художественная личность писателя»⁵³.

О. Генри часто использует авторскую иронию при описании характеристик героев, их поступков и при оценке ситуаций. К примеру, в рассказе “The Cop and the Anthem” («Фараон и хорал») писатель иронично описывает мечты главного героя, бездомного бродяги, Сопи, который обдумывает своё предстоящее зимовье.

Стереотипы возвышенного характера создаются при помощи мифологического образа Борея, являющегося олицетворением северного бурного ветра и фараонов – правителей Древнего Египта. Данные стереотипы являются положительными благодаря выбору лексических единиц, которые писатель использует на контрасте с отрицательным образом бродяги Сопи. Столкновение двух стереотипов приводит к когнитивному диссонансу, в котором обыкновенный бродяга упоминает то, что мог бы позволить себе только зажиточный американец: ... *no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Vesuvian Bay*⁵⁴ (ни о небе юга, ни о поездке на яхте по Средиземному морю со стоянкой в Неаполитанском заливе). Ирония автора заключается в том, что посредством лексических средств создаётся несоответствие между желанием богатого человека и простого бродяги, который не смог бы даже и подумать о том, с чем он никогда не мог бы столкнуться в силу своего статуса и положения.

В рассказе название “Let me feel your pulse” («Дайте пощупать ваш пульс») звучит ирония в диалоге врача и пациента:

"You must follow this diet strictly," said the doctors.

*"I'd follow it a mile if I could get one-tenth of what's on it," I answered.*⁵⁵

В данном отрывке глагол *follow* (следовать) используется в первом случае в значении «придерживаться», а во втором в значении «идти». Суть иронии заключается не в противоречии прямого и переносного значения слова, а в их взаимодействии. Пациент в своей реплике иронически выражает своё критическое отношение к возможности приобрести те экзотические продукты, которые доктор посоветовал ему для здоровой диеты.⁵⁶

Таким образом, учитывая уникальные способности О. Генри в раскрытии образов главных героев, можно сделать вывод, что автор использовал различные варианты иронии, преследуя свои художественные задачи. Отметим, что при анализе иронии необходимо учитывать отношения между сознанием адресанта и адресата, а также сам предмет ироничного высказывания.

Глава 2 - «Лингвокогнитивный аспект иронии в рассказах О. Генри» - направлена на изучение иронии как средства выражения эмоциональности и

⁵³ Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – М.: Высш. шк., 1983. – С. 48.

⁵⁴ О. Henry The Cop and the Anthem. <http://www.blackmask.com>.

⁵⁵ О. Henry Let me feel your pulse. <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/let-me-feel-your-pulse>.

⁵⁶ Воробьева К.А. Лингвокультурологические и психолингвистические аспекты восприятия иронии в художественном произведении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск: 2008. – С. 12.

экспрессивности в художественном тексте, раскрытии сути авторской модальности посредством иронии, определении места прецедентного текста в когнитивной интерпретации иронии и роли эффекта обманутого ожидания в восприятии иронии с когнитивной точки зрения.

Стилистическая окраска языковых единиц выражает чувства и эмоции говорящего. По мнению Д.Э. Розенталя, изобразительность расширяется посредством эмоционально-экспрессивной окраски, которая способствует выявлению авторской оценки, а выражение мыслей сопровождается выражением чувств.⁵⁷ При этом, контекст играет важную роль в придании различной эмоциональной окраски единицам разных уровней языка.

Эмоционально окрашенные синонимы нейтральных единиц языка используются как стилистически маркированные единицы. Нейтральное слово приобретает дополнительный смысл в контексте и при этом автор достигает поставленной цели.

В качестве примера авторской иронии приведём отрывок из рассказа О. Генри название “Babes in the jungle” («Младенцы в джунглях»). Автор использует игру слов в названии рассказа, которое ассоциируется с библейским выражением “the babe in the manger” (младенец в яслях), используемое для обозначения Иисуса Христа, и заменяет слово «ясли» на «джунгли». В данном случае писатель ассоциирует младенцев с двумя взрослыми мошенниками, а джунгли с Нью-Йорком, тем самым создавая когнитивный диссонанс. В выражении «будьте как дети», взятом из Евангелия, дети ассоциируются с чем-то чистым, нежным и невинным. Авторская оценка показана в названии данного произведения, в котором выражается ироничное отношение О. Генри к главным героям рассказа, приехавшим в город, чтобы обмануть его жителей, но оказавшиеся обманутыми более опытными мошенниками Нью-Йорка. В данной новелле нейтральное слово *babes* (младенцы) используется автором для того, чтобы показать шутовское ироничное отношение к персонажам рассказа, сравнивая их с абсолютно наивными людьми, которых легко можно обмануть.

В выражении «...*listening to his groans as if to the sweetest music*»⁵⁸ автор описывает нью-йоркских зевак, которые стремглав бежали к месту происшествия, чтобы насладиться несчастным или счастливым случаем. В результате такого описания иронический образ возникает при сравнении разноплановых понятий *groans* (стоны) и *sweetest music* (нежнейшая музыка). При переводе данного контекста автор сравнивает стоны человека с «нежнейшей музыкой», когда человек вместо того, чтобы выражать сострадание и сочувствие, выглядит как знаток и ценитель «музыки» стонов.

Авторская модальность является важным средством художественного текста, она предстаёт как «выражение в тексте отношения автора к

⁵⁷ Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. – М: Просвещение, 1985. – С. 101.

⁵⁸ O. Henry Selected Stories / O. Henry. – Moscow: Progress Publishers, 1977. – P. 51.

сообщаемому, его концепции, точки зрения, позиции его ценностных ориентаций, сформулированных ради сообщения их читателю».⁵⁹

Ирония соотносится с категорией субъективной модальности, так как посредством такого стилистического приёма автор косвенно выражает своё отношение к окружающей действительности. Понимание читателем авторской иронии, основанное на анализе структуры текста всего произведения, является многогранным когнитивным процессом, в котором присутствуют когнитивные пространства автора и читателя, соединённые текстовым пространством.



Рис. 1. Когнитивный процесс понимания читателем авторской иронии

В ироничном высказывании «and the old man was trying to look like he wouldn't have murdered the first organ-grinder he heard play Mendelssohn's wedding-march...» [О. Henry, 39]⁶⁰; (*а старик притворялся, что у него нет особого желания задушить первого шарманщика, которого он поймает за исполнением мендельсоновского «Свадебного марша»*) [О. Генри, 273]⁶¹ писатель показал силу ненависти главного героя к процессу женитьбы вообще, а, следовательно, к своей супруге. Субъективно-оценочная модальность ярко выражена в контексте при использовании ироничного высказывания, в котором рассказчик в образе пса приравнивает два противоположных понятия, с целью описания образа супруги, которая не блещет умом. С одной стороны – это бытовая лексика, которая характерна для речи его жены, а с другой стороны – это сравнение двух противоположных возвышенных понятий (опереточное либретто и афоризмы Эпиктета): «*You don't have to sit on her lap and listen to talk that would make the book of a musical comedy sound like the maxims of Epictetus.*» [О. Henry, 39] (*Тебе не приходится сидеть у нее на коленях и выслушивать разговор, по сравнению с которым опереточное либретто покажется равным по*

⁵⁹ Валгина Н.С. Теория текста. – М: Логос, 2003.– С. 97.

⁶⁰ Здесь и далее приводятся цитаты по изданию: О. Henry 100 Selected stories. Wordsworth Editions Limited. К.: Wordsworth Editions Ltd, 1995. – 735 p.

⁶¹ Здесь и далее приводятся цитаты по изданию: О. Генри Собрание сочинений в 5 томах, Т. 1: Повесть Короли и капуста; Сборники рассказов Четыре миллиона, Горящий светильник. – М: Литература; Престиж книга; РИПОЛ классик, 2006. – 544 с.

мудрости афоризмам Эпиктета.) [О. Генри, 273]. Таким образом, писатель создаёт когнитивный диссонанс, сравнивая совершенно противоположные понятия, придавая ироничный оттенок высказыванию своей героини.

Всякий художественный текст наделен интертекстуальностью, т.е. в той или иной мере связан с предыдущими ему по времени (прецедентными) текстами. Многие учёные, точнее Ю.А. Блинова, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Е.А. Нахимова, Т.А. Лавриненко и Г.Г. Слышкин внесли свой вклад в теорию интертекстуальности, в рамках которой критически важно понимание некоторых терминов, таких как «прецедентное имя», «прецедентное высказывание», «прецедентный текст», «прецедентный оним», «прецедентный концепт» и «прецедентный мир».



Рис. 2. Когнитивные термины теории прецедентности

По определению Г.Г. Слышкина, концепты прецедентных феноменов могут быть представлены в виде единичных прецедентных явлений или прецедентных миров. К примеру, личности Наполеона или Юлия Цезаря, битва при Ватерлоо, такой артефакт как «хрустальный башмачок» относятся к единичным прецедентным явлениям. Результатом авторского воображения могут быть прецедентные миры, которые образуют метаконцепты прецедентных текстов в сознании носителей культуры при знакомстве с текстом художественного произведения. Концепты исторических периодов являются плодом восстановления исторического прошлого, например, «нацистская Германия», «Англия XVI века» и т.д.⁶²

Ю.Н. Караулов ввёл понятие прецедентного текста, которое означает «тексты значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной личности».⁶³

⁶² Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 23, 27.

⁶³ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М: Изд-во ЛКИ, 1987. – С. 216.

В своей новелле “The ethics of pig” («Поросычья этика») О. Генри обращается к прецедентным выражениям религиозного характера, ср.: «*I found a village that seemed to show the right kind of a layout. The inhabitants hadn't found that **Adam** had been dispossessed, and were going right along naming the animals and killing snakes just as if they were in **the Garden of Eden***» [О. Henry, 253].

В качестве прецедентного имени автор использует Адама, тем самым создавая когнитивный диссонанс, т.к. стереотип ветхозаветного персонажа рушится применительно к той ситуации, в которой рассказчик иронично характеризует жителей городка, намекая на их простоту и наивность. Сравнивая условия жизни местных жителей с «райским садом» (Garden of Eden), О. Генри сталкивает религиозный концепт вечного места прибывания верующих людей после смерти с удовольствиями простых смертных, таким образом разрушается стереотип высокого, применительно к земным благам и возникает комическая ситуация.

Начиная с XVII в. философы и психологи, такие как Т. Гоббс, И. Кант, Т. Липпси и многие другие, занимались проблемой комичного, которая способствовала позднее возникновению теории «обманутого ожидания». Контекст влияет на формирование у реципиента идеи эффекта обманутого ожидания, заключающейся в том, что заложенный стереотип восприятия подготавливает читателя к определённому финалу, однако в тексте реализуется неожиданное противоположное значение, несоответствующее предсказываемому значению контекста. Такие психолингвистические феномены как предсказуемость и непредсказуемость легли в основу ситуаций «обманутого ожидания».⁶⁴

Феномен «обманутого ожидания» глубоко разрабатывается в рамках теории коммуникации, согласно которой, при удовлетворительном исходе речевой коммуникации собеседники корректируют своё поведение, чтобы обеспечить благоприятное коммуникативное сотрудничество, а в худшем случае возникает коллапс в общении, и участники коммуникации по-своему понимают ситуацию, так и не осознав причину неудачного речевого акта.

Ироничное высказывание также зачастую строится с опорой на данный эффект. Ярким примером использования эффекта обманутого ожидания в пределах одного предложения может послужить использование зевгмы⁶⁵ для реализации иронии, так как для достижения данного эффекта нужно расположить элементы текста в определённом порядке согласно линии низкой или высокой предсказуемости. Приведём пример из новеллы “*The Rathskeller and the Rose*” («Погребок и роза»):

⁶⁴ Сазонова Т.Ю., Умеренкова А.В. Эффект обманутого ожидания: лингво-когнитивное моделирование // Вопросы психолингвистики, № 5.– 2007. – С. 30–33.

⁶⁵ Зевгма – это экспрессивная синтаксическая конструкция, которая состоит из ядерного слова и зависящих от него однородных членов предложения, равноценных грамматически, но семантически разноплановых, вследствие чего в многозначном ядерном слове одновременно актуализируются минимум два разных значения или смысловых оттенка [Векуа А.Г. Роль зевгматических конструкций при передаче иронии, на примере рассказов О. Генри // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2024, № 3 (72), том 5. – С. 404].

“At the age of eighteen she had acquired the name of “Carrington” and a position in the chorus of a metropolitan burlesque company” [O. Henry, 286].

В данном случае автор объединяет два семантически несовместимых члена предложения *the name of “Carrington” and a position in the chorus* (фамилию Кэррингтон и положение хористки), относящихся к одному глаголу *had acquired* (приобрела), тем самым создаётся комический эффект, как бы обманывающий ожидания читателя, не предполагающего услышать два несовместимых по значению выражения.

На основании сказанного можно заключить, что ироничные высказывания, опирающиеся на «эффект обманутого ожидания» или когнитивный диссонанс, способствуют раскрытию образов художественного произведения, так как неожиданная ситуация ломает автоматизм восприятия читателя и заставляет его обратить внимание на намерения автора.

В Главе 3 – **«Проблема воссоздания ироничного высказывания в переводе»** - раскрываются особенности когнитивного подхода при переводе фигур речи в художественных произведениях, исследуются механизмы воссоздания иронии в рассказах О. Генри и проводится детальный анализ перевода ироничных высказываний в переводах его рассказов «Дары волхвов», «Воспоминания Жёлтого Пса», «Поросячья этика» и «Меблированная комната».

Процесс перевода с лингвокогнитивной точки зрения является сложной задачей, связанной с лингвистической и ментальной практикой индивида. Кроме того, переводчик должен уметь мыслить на двух языках и выполнять функцию посредника в межкультурном речевом акте.

Главной причиной несоответствия двух языков является не только их различный лексический состав, но и методы восприятия концептов окружающего мира, включая разный менталитет и культуру⁶⁶.

Адекватность передачи художественного произведения средствами другого языка может быть обеспечена путём применения когнитивного подхода как к переводу, как всего текста в целом, так и стилистических приёмов в частности. Особую трудность составляет перевод фигур речи, так как он требует знаний не только в области стилистики, но также в сфере культуры, традиций и обычаев народов, говорящих на языке оригинала и языке перевода.

При анализе новеллы О. Генри «The Gift of the Magi» («Дары Волхвов») необходимо обратить внимание на заголовок, в котором содержится ироничная отсылка к прецедентному тексту. Переводчик Е.Д. Калашникова очевидно опирается на русский текст Библии, согласно которой после рождения Иисуса восточные мудрецы (волхвы),⁶⁷ увидев в небе

⁶⁶ Приказчикова Е.В., Савченко Е.П. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной российской прозы на английский язык (лингвокогнитивный аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 11 (53), часть 2. – 2015. – С. 146.

⁶⁷ Волхвы (греч. μάγοι, лат. magi), в Новом Завете персонажи повествования о Рождестве Иисуса Христа, пришедшие «с востока» при царе Ироде I Великом поклониться родившемуся в Вифлееме младенцу (Мф 2:1–12). Согласно рассказу евангелиста Матфея,

Вифлеемскую звезду, направились к месту, где родился Мессия, и преподнесли ему дары в виде золота (как царю), ладана (как Богу) и смирны (как человеку).⁶⁸ С тех пор появилась традиция дарить подарки друг другу на Рождество.

При рассмотрении перевода рассказа О. Генри с когнитивной точки зрения ироничное высказывание можно интерпретировать, опираясь на весь текст рассказа в целом. Весь ироничный эффект заключается в финальной части, когда все стереотипы, которые читатель выстраивал в своём сознании, рушатся посредством неожиданной развязки, связанной с жертвами, принесёнными Джимом и Деллой, но оказавшимися совершенно бесполезными. Однако, основная идея рассказа реализуется на более высоком уровне, так как показывает искреннюю взаимную любовь супругов, подчёркивает чистоту их души, наивность и готовность к самопожертвованию.

Выражение «*It did not exactly beggar description...*» [О. Henry, 1] Е.Д.Калашникова переводит, используя эпитет «вопиющая нищета» посредством смыслового перевода, изменяя следование лексических элементов, которые противопоставляются выражению «*the mendicancy squad*» [О. Henry, 1], переведённому на русский как «*красноречиво молчащая бедность*» [О. Генри, 211] на основе семантического перевода. Добавленное наречие «*красноречиво*» со словом «*молчащая*» создаёт почву для создания комичной ситуации на основе оксюморона. Причастие *молчащая* обычно используется с одушевлёнными существительными, но в сочетании со словом *бедность* оно олицетворяется при ироничном описании скромной обстановки в квартире героев. В целом данный контекст комично описывает скрытую тяжесть ситуации, используя внешне противоречивые и выразительные слова.

При переводе рассказов О. Генри Е.Д. Калашникова также добавляет уточняющие лексические элементы, например: «*Della would have let her hair hang out the window someday to dry...*» [О. Henry, 2] она переводит как «*Делла, помыв голову, непременно просушивала бы у окна распущенные волосы...*» [О. Генри, 212]. Использование деепричастного оборота «*помыв голову*» является добавочным лексическим элементом, без которого русскоязычному читателю было бы непонятно по какой причине героиня сушит волосы у окна.

При анализе рассказа О. Генри «Memoirs of a Yellow Dog» («Воспоминания Жёлтого Пса») обнаруживается, что все произведение носит ироничный характер и базируется на концепте «свобода». Так, муж хозяйки после выпивки в ресторане находит в себе смелость освободить себя и пса от рабского отношения его жены, например, в выражении «*Out there he took off my collar and threw it into the street*» [О. Henry, 40]. (*На улице он снял с меня*

волхвы пришли в Иерусалим поклониться младенцу, ибо «видели звезду Его на востоке» [<https://bigenc.ru/c/volkhvy-176a1a>].

⁶⁸ Винарова М. Дары волхвов. 6 января, 2014 // <https://pravoslavie.ru/67336.html/>.

ошейник и выбросил его вон) [О. Генри, 275]. Ироничное высказывание «*She shan't kiss you anymore*» [О. Henry, 40]; (*Не будет она больше тебя целовать*) [О. Генри, 275] наделено негативными коннотациями, так как это не доставляло удовольствия собаке. Неблагоприятные условия жизни Жёлтого Пса описаны с использованием парадокса с ироническим намёком «*Good doggie, go away and get run over by a street car and be happy*», [О. Henry, 40] искусно переведённым на русский язык как «*Собачка, милая, беги, попади под трамвай и будь счастлива*» [О. Генри, 275] методом эквивалентного перевода, с сохранением смысла и эмоциональной окраски оригинала. Противоречие высказываний «...*попади под трамвай...*» и «...*будь счастлива...*» создают парадоксальную ироничную ситуацию на когнитивном уровне, подчёркивая тот факт, что броситься под трамвай и умереть намного лучше, чем вести такой несчастный образ жизни как у жёлтого пса и мужа хозяйки.

Основной концептуальный компонент, вокруг которого развёртываются все события новеллы О. Генри “*The Ethics of Pig*” (“Поросячья этика”), может быть идентифицирован как «мошенничество» в Америке в конце XIX и начале XX века. Рассмотрим примеры перевода исследуемого рассказа под редакцией К.И. Чуковского. При переводе текста оригинала «*Some of the best men in a swindle...*» [О. Henry, 253] Корней Иванович использует сарказм «*Лучшие мастера ... по части присвоения чужого имущества*» [О. Генри, 169] для точной интерпретации авторской идеи, характеризуя воров и мошенников и называя людей “*лучшими мастерами*” в негативном контексте, где подразумевается их умение красть или присваивать чужое, что явно осуждается.

С когнитивной точки зрения, ирония в эпитетах “*talent for crime*” (*талант к преступлению*) и “*not yet contaminated by success*” [О. Henry, 253] (*не развращённый успехом*) [О. Генри, 170] возникает из-за несовместимости и контраста между положительными и отрицательными коннотациями, которыми наделены эти выражения. Это когнитивное несоответствие вызывает у читателя ощущение иронии, так как сочетание семантически несовместимых слов создаёт неожиданный и парадоксальный образ. В выражении “...*not yet contaminated by success...*” «*успех*» означает возможный источник порока, который может “развращать”, хотя данное понятие, как правило, рассматривается как нечто положительное, связанное с достижениями, в следствии чего и возникает ироничное отношение. Таким образом, автор, а вместе с ним и переводчик, с помощью когнитивного диссонанса ведут читателя к более глубокому пониманию и осознанию иронии, заложенной в тексте.

Рассказ О. Генри “*Меблированная комната*” («*The Furnished Room*») пропитан когнитивной иронией, которая проявляется на нескольких уровнях. Главный герой ищет свою возлюбленную, и, несмотря на все усилия, оказывается в той самой комнате, где она покончила с собой, но он этого не знает. Контраст между ожиданиями персонажа и жестокой реальностью формирует ироничный характер художественного текста.

Переводчик, работая с данным контекстом, использует различные методы перевода, например, в выражении “*As though it were an apartment in Babel*” [О. Генри, 76]. → “словно она была одним из этажей Вавилонской башни” [О. Генри, 354] переводчик использует метод конкретизации. Словосочетание “*an apartment in Babel*” переводится более конкретно как “один из этажей Вавилонской башни”. В оригинале слово “*Babel*” может означать как город, так и башню, но в русском языке добавлено явное указание на башню, что усиливает символику. Слово “*an apartment*” было заменено на “этаж” для сохранения смысла понятного для русскоязычного читателя. Методом лексической трансформации передаётся высказывание “*Tried to discourse*” [О. Генри, 76]; (пыталась поведать) [О. Генри, 354] с сохранением образа повествования, но с более естественной для русского языка формулировкой.

В выражении «*Each plank in the floor owned its particular cant and shriek as from a separate and individual agony*» [О. Генри, 77] автор использует олицетворение, сравнивая половицы с живыми существами, страдающими от «личного горя», и это придаёт сцене характер абсурдности, описывая бессловесные страдания, что может отражать более глубокую человеческую боль или дискомфорт. Это позволяет читателю ощутить атмосферу тревоги или страха, как будто пространство само становится живым свидетелем переживаний.

Переводчик использует несколько приёмов лексико-семантической замены с использованием грамматических преобразований при переводе данного контекста: слово “*owned*” заменено на “бормотала”, [О. Генри, 355] что передаёт аналогичное значение, но более адаптированное к контексту, “*cant and shriek*” интерпретировано как “жалуюсь на горе” [О. Генри, 355] путём замены однородных существительных на глагольное словосочетание, которое добавляет эмоциональную окраску с сохранением основного смысла текста оригинала. В русском варианте акцент на “личное горе” [О. Генри, 355] создаёт более близкую читателю интерпретацию, что помогает глубже понять контекст. Таким образом, переводчик искусно применил замену слов с учётом их эмоциональной нагрузки и культурного восприятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Ирония, как одна из форм комического, изучаемая с античных времён в плане языкознания и литературоведения, отличается от остальных фигур речи, таких как сарказм, юмор, пародия, каламбур и др. Опираясь на результаты исследования сходств и различий иронии от других комических стилистических средств, необходимо подчеркнуть её специфичность, заключающуюся в феномене когнитивного диссонанса, основанного на столкновении концептуальных единиц, противоречащих друг другу.

2. Для тщательного изучения основных признаков ироничных выражений необходимо рассматривать иронию в различных контекстах,

являющихся источниками столкновения разного рода концептуальных единиц и стереотипов. Анализ авторской иронии способствует глубокому осмыслению иронии на разных языковых уровнях (лексическом, синтаксическом), а также в масштабе всего текста, что требует от реципиента комплексных знаний, как лингвистических, так и энциклопедических. Являясь многоплановым явлением, связанным с контекстом, ирония используется в конвергенции с другими стилистическими приёмами, такими как метафора, сравнение, перифраз, аллюзия, каламбур и т.д.

3. Лингвокогнитивный анализ иронии связан с исследованием ментальных и психологических процессов, происходящих в человеческом сознании. Краеугольным камнем невербального мышления полагается считать концептуальные единицы и концептосферу. Когнитивный анализ иронии предполагает рассматривать её в трёх пространствах, в пространстве текста, автора и читателя, следовательно, степень понимания данного явления связана с общим уровнем литературной, общекультурной осведомлённости и базой фоновых знаний, которыми должны обладать как автор произведения, так и читатель. Резкое несоответствие стереотипа восприятия и пространства, в которое он помещён, приводит к возникновению когнитивного диссонанса, лежащего в основе иронии.

4. Анализ художественного произведения тесно связан с индивидуальным стилем писателя. Неожиданный поворот событий в финале рассказов является отличительной чертой стиля О. Генри, в котором герои рассказов удивляют читателей своими непредвиденными поступками, на фоне которых американский новеллист раскрывает образы своих персонажей, используя разнообразные стилистические средства, в т.ч. и иронию. Механизм формирования иронии тесно связан с эффектом «обманутого ожидания», когда читатель выстраивает определённые стереотипы в своём сознании, мысленно предсказывая последующий ход событий, который разрушается внезапным изменением схемы развития художественного текста. При анализе фрагмента текста, содержащего ироничное высказывание, происходит «узнавание» концептуальной единицы, стереотипа, который намеренно сталкивается с иной единицей, противоположного характера.

5. В литературном произведении автор часто описывает душевное состояние героев, привлекающее внимание читателя и воздействующее на его эмоциональное состояние, что составляет неотъемлемую характеристику художественного текста. Сближаясь с категорией субъективной модальности, ирония является средством выражения отношения говорящего к содержанию высказывания, поэтому данный феномен можно отнести к способу эмоционального познания окружающей действительности.

6. Корреляция фоновых знаний автора и читателя играет важную роль в понимании и интерпретации ироничного высказывания в художественном тексте. Уточнение параметров авторской модальности является одним из компонентов в процессе анализа выражений комичного характера, которые обязательно наделены эмоциональностью. Адресату необходимо уловить

суть авторской иронии посредством анализа стилистических приёмов, использованных адресантом при создании художественного образа.

7. Исследование показало, что лингвокультурологические и энциклопедические знания обеспечивают интерпретацию ироничных высказываний не только в тексте оригинала, но также и в переводе. Прецедентные имена и выражения, обнаруженные в выбранных для анализа произведениях американского новеллиста, участвуют в формировании концептуальных единиц, на которые опираются ироничные высказывания. Стереотипы рассматриваются как концептуальные единицы и формируются в т.ч. при участии прецедентного текста. Для понимания иронии необходимо «узнавание» прецедентного высказывания, на основе которого построен стереотип.

8. Ирония может быть интерпретирована в тесной связи с таким феноменом как эффект «обманутого ожидания», возникающим в результате резкого изменения стереотипа, в т.ч. путём использования таких стилистических фигур как зевгма и аллюзия. В этом случае возникает противоречие в восприятии концептуальной единицы и её ситуативному изменению. Опираясь на существующие стереотипы, читатель выстраивает ожидание последующих событий, и когда автор внезапно меняет ход событий, сталкивая две концептуальные единицы, возникает концептуальное противоречие (диссонанс), что и приводит к формированию ироничного высказывания.

9. Для адекватного перевода ироничных высказываний переводчику необходимо отталкиваться от их когнитивной природы, обращая внимание на сущность концептуальных единиц, лежащих в их основе, и понимание прецедентных текстов, на которые опираются концептуальные единицы художественного текста. Перевод художественного текста требует фоновых знаний в области стилистики и когнитивной лингвистики для корректной идентификации концептуальной иронии и прецедентного текста с учётом лингвокультурного аспекта.

10. Опыт исследования когнитивной иронии в рассказах О. Генри открывает перспективу дальнейшего изучения конкретных фигур речи как в тексте оригинала, так и в рамках художественного перевода. Перспективным представляется исследование смежных форм комического, например, сарказма, пародии, юмора, гротеска, зевгмы и др. Разработанные методы анализа когнитивных основ иронии и выбранные стратегии, используемые при художественном переводе ироничных высказываний, могут быть также использованы при переводе произведений англоязычных писателей на узбекский язык.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FAYZULLOYEVA ZILOLA ZAFAROVNA

**LINGUOCOGNITIVE BASES OF PERCEPTION AND
TRANSLATION OF IRONY IN A LITERARY TEXT
(on the material of stories by O. Henry)**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the thesis of Doctor of Philosophy (PhD) in Philology was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan reg. № B2021.1.PhD/Fil.1646.

The dissertation research has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.
The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage (www.samdchti.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» www.ziyo.net.uz

Scientific supervisor: **Kiselyov Dmitriy Anatolevich**
Doctor of Science (DSc) in Philology, Dotsent

Official opponents: **Umurova Guzal Xotamovna**
Doctor of Science (DSc) in Philology, Professor

Daniyeva Maysara Djamalovna
Doctor of Science (DSc) in Philology, Professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

The defence of dissertation will take place on ____ of _____ 2025 at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD03/30.12.2019.Fil.83.01 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140117, Samarkand, 43 Gagarin street, Tel. (99866) 238-29-37, fax: (99866) 210-00-18, e-mail: info@samdchti.uz)

Doctoral dissertation is available in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Reg. № ____). Address: 140117, Samarkand, 43 Gagarin street, Tel: (998 66) 238-29-37. (99866)210-00-18.

The abstract of the dissertation was distributed on: ____ of _____ 2025.
(Protocol of the register № _____ on ____ of _____ 2025)

N.Z. Nasrullaeva
Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy in philological sciences (PhD), Associate professor

U.D. Karshibayeva
Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD thesis)

The aim of the research is to provide a theoretical justification of the cognitive foundations of ironic expression in a literary text, to identify the mechanisms of its formation and perception, and to determine the most effective ways of its rendering in translation.

The object of the research is defined as ironic expressions found in the short stories of the American writer O. Henry, as well as their literary translations into Russian made by different translators at various periods.

The scientific novelty of the research lies in the following:

within the framework of the linguo-cognitive approach, irony has been for the first time systematically presented as a mental-linguistic phenomenon formed through the interaction of cognition, pragmatics, and culture;

it has been scientifically substantiated that the generation of ironic effect relies on specific cognitive mechanisms — cognitive dissonance, the “deceptive expectation” effect, and conceptual conflict — which together ensure the creation of implicit meaning and multilayered semantics;

it has been established that in O. Henry’s individual style, the main verbal means of expressing irony are paronomasia, paradox, antiphrasis, and personification, while it has been proved that irony performs not only an aesthetic but also a modal-evaluative function, reflecting the attitude of the author and characters toward reality;

the most effective strategies for conveying irony in translation have been identified and substantiated as cognitively motivated transformations — grammatical, lexical-semantic, and pragmatic — including concretization, generalization, modulation, calque, and equivalent translation, which ensure the preservation of the author’s intention and the conceptual structure of the original text.

Implementation of research results. The results of the study, devoted to the analysis of verbal forms of irony and the cognitive mechanisms underlying them in the short stories of the American writer O. Henry, as well as to the development of effective strategies for conveying ironic expressions in translation from English into Russian, were practically implemented in the following directions:

the conclusions concerning the systematic substantiation of irony as a mental-linguistic phenomenon formed through the interaction of cognitive, pragmatic, and cultural factors within the linguo-cognitive approach were applied in the grant project “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” (SUZ-800-21GR-3181), implemented in 2021–2023 at Karshi State University (certificate delivered by Karshi State University No. 04/2283, dated May 31, 2025). This contributed to the improvement of philological analysis methodology and the integration of elements of cognitive stylistics into academic courses in translation and literary studies;

the findings that the formation of ironic expression relies on cognitive mechanisms such as cognitive dissonance, the “deceptive expectation” effect, and conceptual conflict were used in preparing the script for an episode of the

television program “Assalom, Samarqand!”, broadcast in May 2025 (certificate of Samarkand Regional Television No. 01-07/209, dated June 11, 2025). The application of these results increased public awareness of contemporary trends in literary translation and the cognitive mechanisms of irony perception in literature;

the conclusions regarding the significant role of mythological, religious, and classical literary sources as cognitive triggers in the perception of irony were implemented within the framework of the fundamental project “Yurtimizda millatlararo munosabatlarni yanada rivojlantirish va uygʻunlashtirish” (“Further Development and Harmonization of Interethnic Relations in Our Country”), carried out in 2023–2024 by the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan and the Department of Cultural and Educational Institutions (certificate delivered by the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan No. 04-15-06-896, dated June 23, 2025). The scientific results obtained contributed to strengthening intercultural ties and fostering harmony between linguistic traditions and the artistic heritage of the Uzbek people;

the research results concerning the use of cognitively motivated transformations — grammatical, lexical-semantic, and pragmatic (concretization, generalization, modulation, calque, and equivalent translation) — as the most effective strategies for conveying irony in translation were employed in the innovative project “Paratranslator – Creating a Contextual Translation Dictionary Based on a Parallel Corpus”, implemented in 2024–2025 at the National University of Uzbekistan with the support of the World Bank (certificate delivered by the National University of Uzbekistan No. 04/U-6296, dated May 19, 2025). As a result, the functional and semantic features of irony as a complex cognitive phenomenon were studied in greater depth, and the possibilities for digital modeling of contextual translation were significantly expanded.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references; the basic volume is 161 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; part I)

1. Fayzulloyeva Z.Z. The peculiarities of literary text and difficulties of its translation // So‘z san’ati xalqaro jurnali. – Samarqand: SamDCHTI, 2022. – № 6, 5jild. – В. 75–80.

2. Файзуллоева З.З. Формы выражения иронии и способы её перевода с английского на русский (на примере новеллы О. Генри «Фараон и хорал») // “MA‘MUN SCIENCE” jurnali. – Toshkent, 2025. – № 1, 3 jild. – В. 55-61.

3. Файзуллоева З.З. Стратегии выражения иронии в рассказе О. Генри «Последний лист» // Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2025. – № 1 (94). – В. 143–148.

4. Fayzulloyeva Z.Z. Expressive means and their role in translation of a literary text // “TAMADDUN NURI” Ilmiy, ijtimoiy–falsafiy, madaniy-ma’rifiy, adabiy–badiiy jurnal. – Toshkent, 2023. – № 12, 1–qism (51)– В. 21-24.

5. Fayzulloyeva Z.Z. The usage of irony in O. Henry’s story “The Gift of the Magi” // EPRA International Journal of Research & Development (IJRD), 2021. June. ISSN No: 2455-7838. VOLUME 6. ISSUE 7. – P. 228-230 (Impact Factor 8.013).

6. Fayzulloyeva Z.Z. The translation of the author’s metaphor in a literary text. // “PEDAGOGS” international research journal, 2023. March. ISSN No: 2181–4027. VOLUME 29. ISSUE 1. – P. 67–70 (Impact Factor 4.995).

7. Fayzulloyeva Z.Z. The Theory of Translation Literary Work // “Global Research Network LLC” American Journal of Social and Humanitarian Research, 2022. January. ISSN No:2690-9626. VOLUME 3. ISSUE 1. – P. 213-215 (Impact Factor 7.455).

8. Fayzulloyeva Z.Z. The Role of Irony in Main Characters’ Speech of O. Henry’s Stories. // Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 2023. December. ISSN No:2995-6854. VOLUME 1. ISSUE 5. – P. 45-49 (Impact Factor 7.718).

9. Fayzulloyeva Z.Z. The functional styles of modern English language. // TADQIQOTLAR jahon ilmiy-metodik jurnali, 2023. Mart. – № 9 (2). – В. 40-42.

10. Fayzulloyeva Z.Z. The essence of the cognitive nature of irony // Web of teachers: Inderscience Research, 2025. April. ISSN (E): 2938-379X. VOLUME 3. ISSUE 4. – P. 310-312 (Impact Factor 8.325).

II bo‘lim (II часть; part II)

11. Fayzulloyeva Z.Z. The problem of translating proper names in a literary work / International conference “Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization”. – Samarqand: SamDChTI, 2024. – В. 482-483.

12. Файзуллоева З.З. Языковые средства выражения иронии в художественном произведении / International conference “The Development

History and Modern Significance of Intercultural Dialogue”. – Samarqand: SamDChTI, 2024. – B. 181-184.

13. Fayzulloyeva Z.Z. Whirligig motive in the language of O. Henry’s short stories / Next Scientists Conference “Cognitive science and the arts: understanding creativity and perception”. – USA: Austin, 2024. – P. 6-9.

14. Файзуллоева З.З. Приёмы перевода реалий художественного текста с английского на русский язык / Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman Insoniyat ruhiy madaniyat olami: til, adabiyot, san’at. – Samarqand: SamDChTI, 2022. – B. 406-407.

15. Файзуллоева З.З. Трудности перевода художественного текста / “Ilmiy va professional ta’lim jarayonida muloqot, jamiyat, fan va madaniyatlar integratsiyasi” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2021. – B. 452-454.

16. Файзуллоева З.З. Роль авторской модальности в тексте художественного произведения / “Mediamakonda til, tahrir va tarjima muammolari” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Toshkent: O’DJTU, 2024. – B. 276-279.

17. Файзуллоева З.З. Особенности юмора в американской лингвокультуре / “Ta’lim sifatini ta’minlashning ilg’or usullari: muammo va yechimlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2024. – B. 764-766.

18. Fayzulloyeva Z.Z. Cognitive aspects of translation of the literary work / “Ilmiy va professional ta’lim jarayonida muloqot, jamiyat, fan va madaniyatlar integratsiyasi” Xalqaro ilmiy-amaliy-anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2025. – B. 207-208.